



JE20



Helsingin juhlatiikot

Helsingfors festspel • Helsinki Festival

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PARTNERIT / HELSINGFORS FESTSPELS PARTNERS / PARTNERS OF THE HELSINKI FESTIVAL

HELSINGIN SANOMAT

kemira



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT / HELSINGFORS FESTSPELS SPONSORER / SPONSORS OF THE HELSINKI FESTIVAL



accenture

TALOUS-SANOMAT

elisa

EASTWAY



Helsingin juhlatiikot

Helsingfors festspel • Helsinki Festival

15.8.–31.8.2008

LASIPALATSI MANNERHEIMINTIE 22–24 FI-00100 HELSINKI / GLASPALATSET MANNERHEIMVÄGEN 22–24 FI-00100 HELSINGFORS

TEL. +358 (0)9 6126 5100 • FAX +358 (0)9 6126 5161 • info@helsinginjuhlatiikot.fi • www.helsinginjuhlatiikot.fi

LIPUT/ BILJETTER / TICKETS LIPPUPISTE TEL. 0600 900 900 (1,50e / min+pvm, 1.8.08 alk. 1,75e / min+pvm) • www.lippu.fi

GRAAFINEN SUUNNITTELU / GRAFISK FORM / GRAPHIC DESIGN JESPER VUORI & RAMI NIEMI

HELSINKI FESTIVAL 08 VISUAL IDENTITY DYNAMO • KANNEN KUVA / PÄRMBILD / COVER PHOTO MARA BRASMANE

PAINO / TRYCK / PRINT LIBRIS OY



0600 900 900
1,75 €/min+pvm, Ma–Ti 1,22

OHJELMA PROGRAM PROGRAMME 2008

SISÄLLYSLUETTELO INNEHÅLL INDEX

02 JUHLAKONSERTIT
JUBILEUMSKONserter • ANNIVERSARY CONCERTS

04 TANSSI, TEATTERI, SIRKUS
DANS, TEATER, CIRCUS • DANCE, THEATRE, CIRCUS

20 KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK • CLASSICAL MUSIC

30 HUVILA
HUVILATÄLTET • FESTIVAL TENT

48 LASTEN JUHLAVIIKOT
BARNENS FESTSPEL • CHILDREN'S FESTIVAL

52 MUUT TAPAHTUMAT
ÖVRIGA EVENEMANG • OTHER EVENTS

60 LIPUT
BILJETTER • TICKETS

61 TAPAHTUMAPAIKAT
SPELPLATSER • VENUES



BERÖRANDE UPPELVELSER SEDAN 1968
TOUCHING EXPERIENCES SINCE 1968

40 VUOTTA TAIDETTA KAIKILLE

Toukokuussa 1968 järjestettiin ensimmäiset Helsingin juhlatiiviot. Pariisissa opiskelijat olivat kaduilla, syksyllä Helsingissäkin vallattiin Vanha. Nuorisossa on maailman toivo, arveli presidentti Kekkonen. Elettiin rakkauden ja toivon aikaa.

Sen jälkeen on tapahtunut paljon. Helsingin juhlatiiviot hisoriasta löytyy tuhansia esityksiä, suuria ja pieniä. 40 vuoden aikana festivaali on tarjonnut

kehykset tunteiden ja ajatusten vaihtoon. Taiteilijat ja yleisö ovat päässeet lähelle toisiaan.

Lämmin kiitos tekijöille ja kokijoille, jotka ovat 40 vuoden aikana olleet tekemässä Helsingin juhlatiivioista kaupunkimme kuvan, ainutlaatuisen elämyksen. Olleet mukana, jotta voisimme kohdata toisemme, jotta rakkaus ja toivo säilyisivät.

Tervetuloa juhlatiiviotapahtumiin!

KONST FÖR ALLA I 40 ÅR

I maj 1968 arrangerades Helsingfors festspel för första gången. I Paris tog studenterna till gatorna, i Helsingfors ockuperades Gamla studenthuset. I ungdomen ligger världens hopp, sade president Kekkonen.

I 40 års tid har Helsingfors festspel erbjudit en ram, inom vilken konstnärerna har kunnat teckna sina känslor och tankar. Festivalen för konstnärerna och publiken närmare varandra.

Festivalens historia omfattar tusentals föreställningar, stora och små. Deras mål är att bereda möjlighet att utbyta känslor och tankar. Så vi kan gå varandra till mötes, så att hoppet och kärleken består. Välkomna till Helsingfors festspel 2008!

40 YEARS OF ART FOR ALL

The first ever Helsinki Festival took place in May 1968 – the year students in Paris took to the streets and the Old Student Union in Helsinki was occupied. Young people are our future, opined Kekkonen, the legendary Finnish statesman of the time.

Forty years on, Helsinki Festival continues to act as the canvas on which the performers paint their ideas and emotions. It seeks to create connections between people, bringing together the artists and the audience, inviting you to explore the new and the unknown, to have an adventure.

Welcome to Helsinki Festival 2008!



RISTO NIEMINEN
toiminnanjohtaja
verksamhetsledare
Festival Director

BJÖRK

Harvinainen konsertti ainutlaatuisessa ympäristössä. Björkin esiintymislava nousee Finlandia-talon taakse Töölönlahden rannalle.

ETT EXCEPTIONELLT UPPTÄDANDE av en enastående artist i en unik miljö. Björk uppträder i det fria vid Finlandiahuset.

A RARE PERFORMANCE by a unique artist in a unique setting. Björk performs outdoors in a new site by the Finlandia Hall.

LIPUT ALKAEN / BILJETTLÄPP / TICKET SALES STARTS 21.4.
Liput poikkeuksellisesti / Biljetter undantagsvis endast från
/ Tickets available only at

■ Lippupalvelu, tel. 0600 10800
(1,83 e / min + pvm/lsa/lnc) & 0600 10020
(5,99 e / puhelu/samtal/call + pvm/lsa/lnc),
www.lippupalvelu.fi
■ Tiketti, tel. 0600 11616
(0,98 e / min + pvm/lsa/lnc),
www.tiketti.fi

Tuotanto / Produktion /
Produced by LIVE NATION



BERNARD KESTIN

BERLINER PHILHARMONIKER SIR SIMON RATTLE

Helsingin juhlatiikat tuo orkesterilegendan Suomeen 40-vuotisjuhlavuotensa kunniaksi. Vuorovaikutus lasten ja nuorten kanssa on keskeinen osa orkesterin toimintaa. Vierailun yhteydessä keskustelutilaisuus ja elokuvaesitys. Lisätietoja www.helsinginjuhlatiikat.fi.

Keskustelutilaisuus ja elokuvaesitys ma 5.5. klo 10.00 alkaen, Bio Rex, vapaa pääsy

40-ÄRIGÄ Helsingfors festspel har inbjudit en musiklegend till Finland. I samband med gästspellet arrangeras även en skolkonsert, en diskussion med publiken och filmvisning.

HELSINKI FESTIVAL marks its 40th anniversary by bringing these classical music legends to Finland. The visit also incorporates a concert for schools, discussion event and film screening.



■ Berliner Philharmoniker
■ Kapellimestari / Conductor Sir Simon Rattle

■ Brahms: Tragische Ouvertüre
■ Webern: Sechs Stücke für Orchester
■ Stravinsky: Symphony in Three Movements
■ Beethoven: Sinfonia / Symphony 7



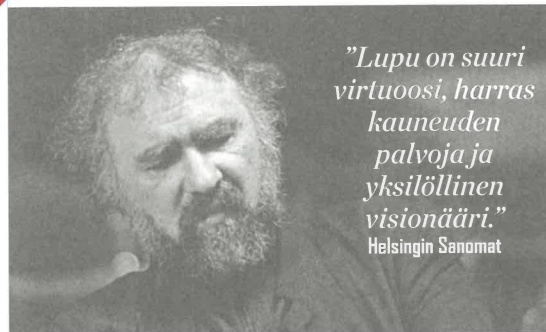
BERLINER PHILHARMONIKER

RADU LUPU

Radu Lupu kuuluu suuren venäläisen pianokoulun viimeisiin perillisiin. Hänen tunnusmerkkinä pidetään syvää yhteyttä säveltäjän ajatusmaailmaan. Romanian pianon runoilijan ensimmäinen sooloilta Suomessa.

DEN RUMÄNSKE PIANISTEN Radu Lupu hör till de främsta i vår tid. Han ger nu sin första pianoafton i Finland.

THE ROMANIAN RADU LUPU, one of the most acclaimed pianists of his generation, gives his debut recital in Finland.



JOHN GARTFELD

"Lupu on suuri virtuoosi, harras kauneuden palvoja ja yksilöllinen visionääri."
Helsingin Sanomat

- Piano Radu Lupu
- Schubert: Pianonaatti D-duuri / Piano Sonata in D Major (D850)
- Debussy: Preludit, ensimmäinen kirja / Preludes, Book I

5-18
TANSSI, TEATTERI, SIRKUS
DANS, TEATER, CIRKUS
DANCE, THEATRE, CIRCUS



As if & Walking Mad Cullbergbaletten

Maineikas Cullberg-baletti palaa Helsinkiin! Harvoin Suomessa nähdyn ryhmän vierailulla juhlistetaan yhteistä historiaa – yksivuotias Cullberg-baletti esiintyi myös ensimmäisillä Juhlaviikoilla vuonna 1968. Viimeksi tämä Ruotsin arvostetuin tanssiryhmä nähtiin Helsingissä vuoden 1995 Juhlaviikoilla.

Cullberg-baletti tunnetaan kauniista ja voimakkaasta liikkeestä, kerronnallisuudesta ja teknisesti uskomattoman hyvistä tanssijoista. Ryhmän taiteellisen johtajan Johan Ingerin teoksissa huumori yhdistyy melankoliaan. Maurice Ravelin *Bolero*on perustuva *Walking Mad* on sekä humoristinen että dramaattinen tarina kolmen naisen suhteista itseensä, toisiinsa ja miehiin. Tummasävyisempi *As if* ammentaa ihmisluonnosta ja ihmissuhteista.

SVERIGES MEST ANSEDDA danskompani är tillbaka i Helsingfors efter ett längre uppehåll. Ensemblen är känd för dansarnas starka scenpersonligheter och deras tekniska styrka. Denna föreställning pejar människorelationerna på djupet – humoristiskt i *Walking Mad* och med mörkare tongångar i *Som om*.

SWEDEN'S LEADING dance company, the Cullberg Ballet, is known for its strong, beautiful movement, narrative clarity and technically accomplished dancers. The humorous *Walking Mad* and the darker *As If* explore human relationships.

”Visuellt väldigt vackert
och samtidigt brinnande
dynamiskt.”
Aftonbladet



AS IF

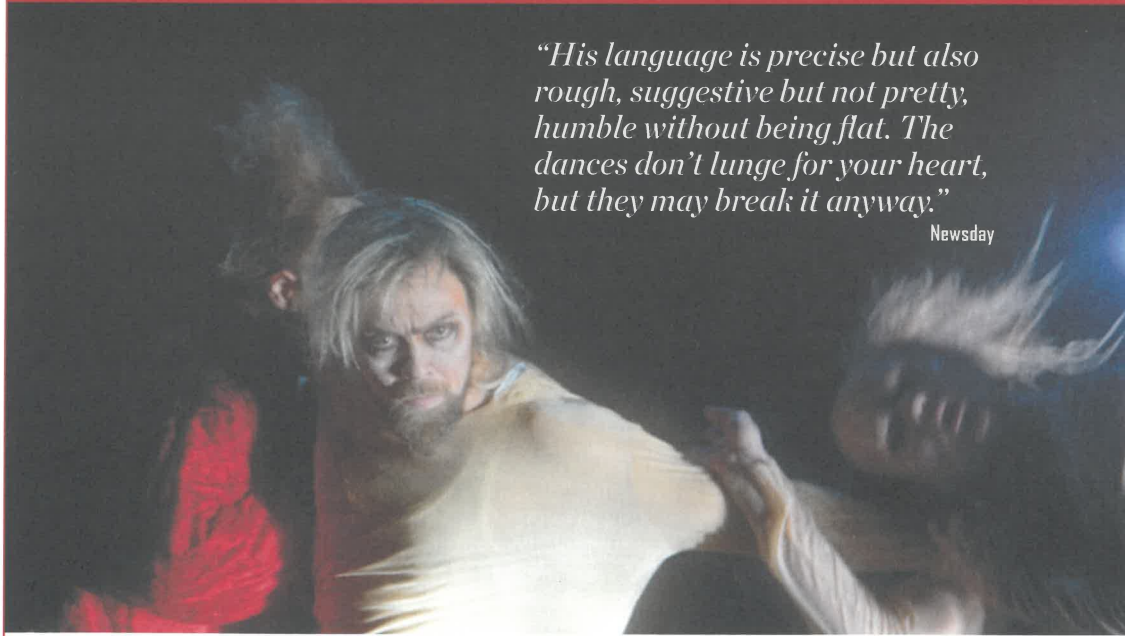
- Koreografia / Choreography Johan Inger
- Dramaturgia / Dramaturgy Franka Gebert
- Lavastus- ja pukusuunnittelu / Set and costume design Mylla Ek
- Valosuunnittelu / Lighting design Erik Berglund
- Musiikki / Music Stefan Levin
- Tanssi / Dance Cullbergbaletten

WALKING MAD

- Koreografia, lavastus- ja pukusuunnittelu / Choreography, set and costume design Johan Inger
- Valosuunnittelu / Lighting design Erik Berglund
- Musiikki / Music Maurice Ravel, Arvo Pärt
- Tanssi / Dance Cullbergbaletten

"His language is precise but also rough, suggestive but not pretty, humble without being flat. The dances don't lunge for your heart, but they may break it anyway."

Newsday



NEXT OF KIN TERO SAARINEN COMPANY

Tero Saarisen odotettu uutuusteos saa Suomen ensi-iltansa Juhlaviikoilla. *Next of Kin* on sukellus kollektiiviseen alitajuntaan sekä yksilöllisten traumojen ja pelkojen lähteille. Miten löydämme toisemme – ja mikä saa meidät pysymään yhdessä?

Teoksessa tanssi, äänimaailma ja visuaalisuus yhdistyvät todellisuuden rajamailla liikkuvaksi ja unenomaiseksi, jopa painajaismaiseksi elämykseksi. Outojen mutta inhimillisten lähiomaisten maailma ammentaa muun muassa 1920-luvun kauhuelokuvista ja *film noir*-estetiikasta. Tero Saarinen Companyn tanssijoiden lisäksi lavalla nähdään säveltäjä-muusikko Jarmo Saari.

DEN BERÖMDE finländske koreografen Tero Saarinen's emotsedda nya dansverk gör en surrealistisk djupdykning i det kollektiva undermedvetna och utforskar rötterna till individernas rädslor och trauman.

THE RENOWNED Finnish choreographer Tero Saarinen's long-awaited new creation is a surrealistic journey into the collective unconscious, a quest to discover the roots of our fears.

- Koreografia / Choreography Tero Saarinen
- Musiikin sävellys / Music composed by Jarmo Saari
- Musiikin esitys / Music performed by Jarmo Saari Solu
- Valosuunnittelu / Lighting design Mikki Kunttu
- Pukusuunnittelu / Costume design Erika Turunen
- Äänisuunnittelu / Sound design Heikki Iso-Ahola
- Maskeeraus ja peruukit / Make-up and wig design Pekka Halynen
- Tanssi / Dance Henriikki Heikkilä, Carl Knif, Saku Koistinen, Ninu Lindfors, Sini Lämsivuori, Maria Nurmela

- Esitykset jatkuvat 13.9. asti / Until 13 September

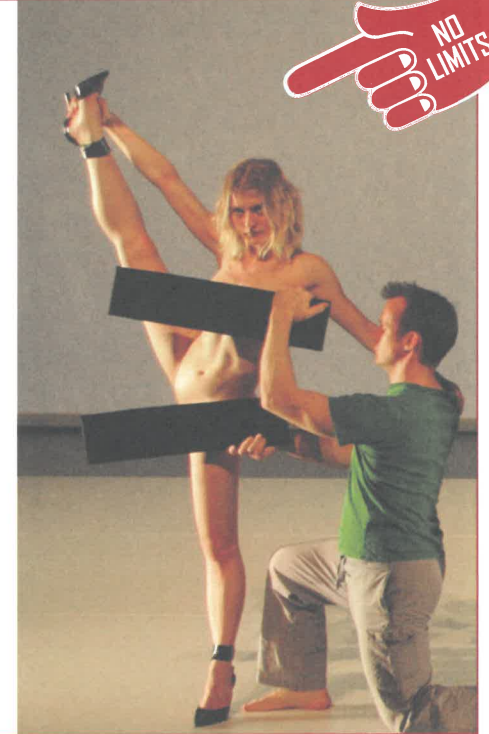
LA PORNOGRAPHIE DES ÂMES DAVE ST-PIERRE INC.

Väkivalta ja hellyys, ihmisvartalon ihanuus ja inhottavuus – *Sielujen pornografia* on hymni ihmisyyden syvällisille sekä pinnallisille puolille. Nuoren kanadalaisen koreografin läpimurtoteos koostuu lyhyistä kohtauksista, joissa julmuus, röyhkeys, ironia ja rakkaus paljastuvat. Ryhmän 15 tanssijaa kuljettavat katsojaa ääripäästä toiseen tässä teknisesti henkeäsalpaavassa teoksessa, joka sisältää muun muassa Björkin, Coldplayn ja Maria Callaxen musiikkia.

DEN UNGE KANADENSISKE koreografens genombrottsverk. Människokroppen, masskulturen och aktuella fenomen visas upp i all sin prakt, fulhet och sårbarhet.

THIS YOUNG CANADIAN choreographer's bold breakthrough exposes the human body, mass culture and contemporary phenomena in all their glory and horror.

- Koreografia / Choreography Dave St-Pierre
- Tanssi / Dance Dave St-Pierre Inc.
- Esitys sisältää englanninkielistä puhetta / The performance includes spoken English



EEVA MUILU: JOSSAIN ON JOTAIN

Miten oleminen muuttuu kun vanhenemme? Millaisia asioita avautuu kun eri sukupolvet kohtaavat? Nuori menestyskoreografi Eeva Muilu on luonut teoksen tanssitaiteilijalle ja ryhmälle vanhempia ihmisiä.



DEN FRAMGÅNGSRIKA unga koreografen Eeva Muilus senaste dansverk *Någonstans finns det något* framförs av äldre människor.

SOMETHING IS SOMEWHERE. The latest from Eeva Muilu, one of Finland's most successful young choreographers is performed by an older cast.

- Teokseen liittyvät yli 65-vuotiaille suunnatut maksuttomat tanssityöpajat 15. ja 16.8. klo 10-12 sekä 20. ja 21.8. klo 12-14. Lisätietoa ja ilmoittautumiset: Katja Kirsi, puh. 050 343 9302, katja.kirsi@zodiak.fi, www.zodiak.fi.

- Konsepti ja koreografia / Concept and choreography Eeva Muilu ■ Valosuunnittelu / Lighting design Heikki Paasonen ■ Pukusuunnittelu / Costume design Monika Hartt ■ Esintyjät / On stage Eila Hämäläinen, Kiela Kankkunen, Leila Kourkia, Mikko Makkonen, Liisa Saarikoski, Irja-Leena Suhonen

Plic Ploc

Cirque Plume

*"One doesn't merely watch
Plic Ploc. One lives it."*

Hérault du jour

Sirkus saapuu Hietaniemeen! Teltta kohoaa uimarannan kupeeseen, ja sen ympärille asettuvat vaunuineen akrobaatit, jonglöörit, klovnit ja tanssijat. Nykysirkuksen pioneerien esitys täyttää teltan hämmästyksellä, riemulla, kaipuulla – ja sateella. Pisara kohtaa maanpinnan, toinenkin... Syntyy musiikkia siivittämään lumovoimaista esitystä. Cirque Plume viihdyttää ja koskettaa kaikenikäisiä katsojia.

NYCIRKUSSENS PIONJÄRER fyller tältet med häpnad, jubel, längtan – och regn.

THESE NEW CIRCUS PIONEERS fill the big top with astonishment, joy, longing – and rain.

- Ohjaus ja teksti / Director and writer Bernard Kudlak
- Musiikki ja sävellys / Musical director and composer Robert Miny
- Esiintyjät / On stage Patrick Barbenoire, Hughes Fellot, Nicolas Boulet, Sylvaine Charrier, Pierre Kudlak, Alain Mallet, Robert Miny, Guyom Montels, Mark Pieklo, Kimberly Scully, Brigitte Sepaser, Laura Smith, Laurent Tellier
- Esityksen kesto 2 tuntia, ei väliaikaa / Running time: 2hrs, no interval
- Suositellaan yli 5-vuotiaille / Recommended for the whole family from age 5 and up



"Näytelmä on osa Hermaniksen omaa lapsuutta ja nuoruutta: kiellettyjä unelmia, romanttisia mielikuvia 1960-luvun läntisistä utopioista, rakkaudesta, anarkiasta ja vapaudesta."

Helsingin Sanomat



ALVIS HERMANIS: THE SOUND OF SILENCE JAUNAIS RIGAS TEATRIS

Jaunais Rigas Teatris aikamatkaa vuoden 1968 Neuvosto-Latviaan. Ryhmän menestysnäytelmän *Long Life* vanhukset elävät tässä teoksessa nuoruuttaan unelmoiden maailmanrauhasta, rakkaudesta ja Simon & Garfunkelin Riian-konsertista. Jos radion antennia virittelee, voi kuulla folkrockin ihmeellisten miesten kappaleita. *Kathy's Song*, *Bridge over Troubled Water* ja muut kaksikon hitit muodostavat saattoman näytelmän äänimaiseman.

Alvis Hermanis on katsojan omaan luovuuteen luottava visionääri. Hänet palkittiin viime vuonna Europe Prize New Theatrical Realities -tunnustuksella.

DEN SOVJETLETTISKA UNGDOMEN drömmer om världsfred, kärlek och lyssnar på Simon & Garfunkel år 1968. Den lettiske regissören Alvis Hermanis är en visionär som litar på tittarens egen kreativitet. Föreställning utan ord.

IT IS 1968, the young people of Soviet Latvia are dreaming of peace, love and Simon & Garfunkel. The Latvian director Alvis Hermanis is a visionary who trusts the theatre goers' own creativity. This play contains no words.

- Ohjaus / Director Alvis Hermanis
- Lavastus ja puvut / Set and costume design Monika Pormale
- Rooleissa / Cast Guna Zarina, Girts Krumins, Kaspars Znotis, Liena Smukste, Kristine Kruze, Andris Keiss, Iveta Pole, Inga Alsina, Sandra Zvigule, Regina Razuma, Ivars Krasts, Edgars Samitis, Varis Pinkis, Gatis Gaga

DEPUIS HIER. QUATRE HABITANTS TURAK THÉÂTRE

Eilisestä lähtien. Neljä asukasta. Neljä ajopuusta tehtyä esinettä vievät kiehtovalle matkalle ajassa ja paikassa. Esineiden audiovisuaaliset päiväkirjat johdattavat Ranskaan, Syyriaan, Venäjälle ja Indonesiaan. Monitasoinen aikuisten nukketatteriesitys leikkii aisteilla ja luo viihdyttäviä, runollisia maailmoja.

FYRA FÖREMÅL tar oss ut på en resa i tid och rum. *Sedan gårdagen. Fyra invånare* är vuxen dockteater som leker med sinnena och skapar underhållande, poetiska världar.

FOUR OBJECTS take us on a journey through place and time. A play on the senses, *Since yesterday. 4 residents* is puppet theatre for adults conjuring entertaining and poetic new worlds.



DON'T MISS!

CHRISTOPHE RAYNAUD DE LAGE

"A theatre of objects that is made up of a collection of nothings and has us dreaming about great things." Les Substances

- Ohjaus / Director Michel Laubu ■ Ohjaajan avustaja / Assistant to the Director Emili Hufnagel ■ Valosuunnittelu / Lighting design Dominique Legland ■ Esiintyjä / On stage Michel Laubu ■ Avustajat / Assistants Emmeline Beaussier, Charly Frénée ■ Suositellaan yli 8-vuotiaille / Recommended for ages 8 and up

MUSTA LEIJONA CIRCO AEREO

Laulettu keskiaikainen runous, rytmikäs konemusiikki, ilma-akrobatia, intialaisen harmoonin rosainen sointi, hypnoottinen tanssi... Nykysirkus, runous ja elävä äänimaailma luovat vahvan, visuaalisen teoksen jonnekin perinteiden ja vielä tuntemattoman väliin. Esityksen lähtökohtana ovat islamilaisen mystikon Mawlana Jalaladdin Rumin runot.

MEDELTIDA diktning, levande ljudlandskap och hypnotisk dans möts i föreställningen *Svart Lejon* som skapas av fyra artister från olika konstområden.

MEDIEVAL poetry, a live sound world and hypnotic dance meet in *Black Lion*, a collaboration between four different artists.

- Musiikki ja äänisuunnittelu / Music and sound design Tuomas Norvio, Petri Tiainen ■ Valosuunnittelu / Lighting design Juho Rahijärvi ■ Pukusuunnittelu / Costume design Kati Mantere ■ Laulu / Vocalist Mirva Kuivalainen ■ Tanssi ja ilma-akrobatia / Dance and aerial acrobatics Sanna Silvennoinen ■ Suositellaan yli 7-vuotiaille / Recommended for ages 7 and up



HELI LÖNNÄ

CALL CUTTA IN A BOX

GLOBAL THEATRE BY RIMINI PROTOKOLL

Call Cutta in a Boxin tarinaa ohjailee intialaisen call centerin työntekijä. Puhelu alkaa normaalin keskusteluna, mutta pian selviää, että maailman toisella puolella oleva työntekijä tietää paljon eteesi avautuvasta maailmasta. Juonen kehittyessä myös keskushenkilöt paljastuvat: työntekijän lisäksi tärkeässä roolissa on Helsinki – ja sinä.

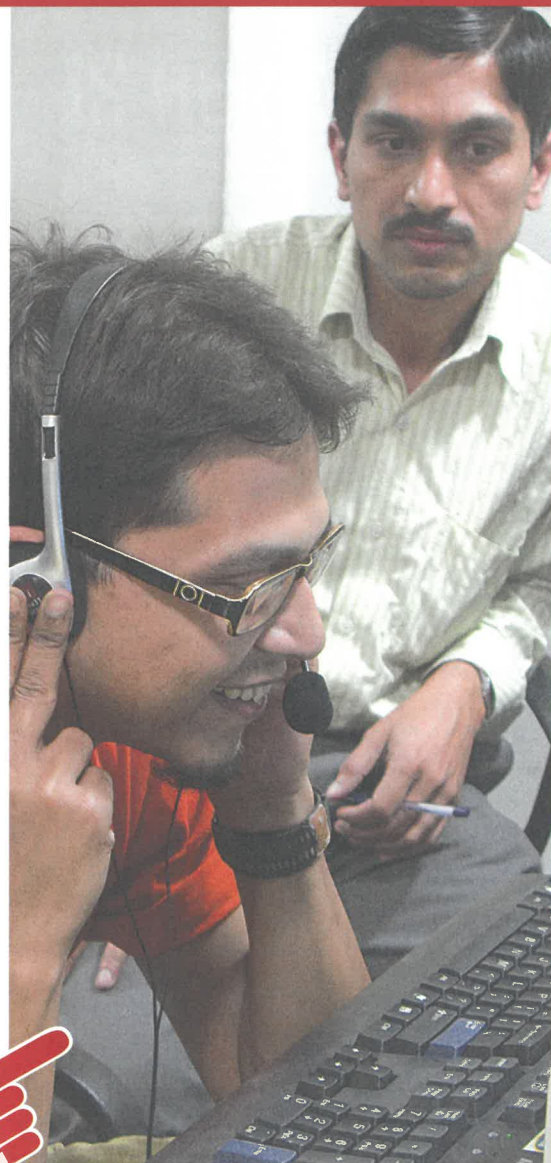
Kansainvälinen dokumentaarisen teatterin ryhmä Rimini Protokoll tutkii ihmisten välistä vuorovaikutusta. *Call Cutta in a Box* kuvaa kahden toisistaan kaukana olevan ihmisen välille muodostuvaa suhdetta. Toimistohuoneen kaltaiseen tilaan rajattuun esitykseen pääsee mukaan yksi katsoja kerrallaan. Kansainvälisen yhteistuotannon suomalaiset kumppanit ovat Helsingin juhla viikot ja Baltic Circle -festivaali.

DENNA SHOW riktar sig till dig personligen genom ett telefonsamtal mellan dig och en telefonist i Calcutta, Indien. Då berättelsen håller på att komma i gång, inser du att de allra första huvudpersonerna i intrigen är telefonisten, Helsingfors – och du.

THIS UNIQUE SHOW, with an audience of just one, is based on a phone conversation between you and a call centre agent from Calcutta, India. As the story is about to unfold you realise that the very first protagonists are the call centre agent, Helsinki – and you.

LIPUT/BILJETTER/TICKETS

Nykytaiteen museo Kiasma / Museet för Nutidskonst Kiasma
/ Museum of Contemporary Art Kiasma
Puh. / Tfn / Tel. (09) 1733 6501

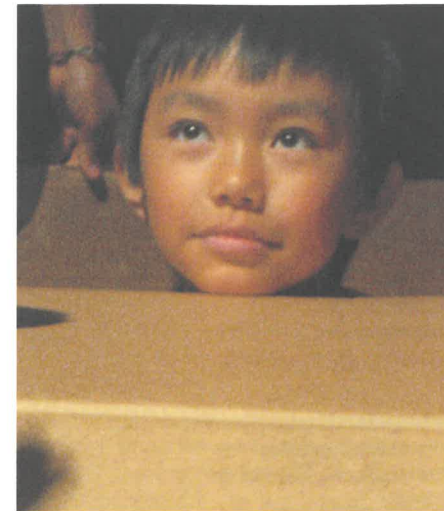


- Konsepti ja ohjaus / Concept and direction Rimini Protokoll (Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel)
- Esityksen kesto 50 minuuttia / Running time: 50 mins
- Esityskieli englanti / Performed in English

LOLA ARIAS, STEFAN KAEGI: AIRPORT KIDS

THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE

Kahdeksan 8–14-vuotiaasta uuden ajan nomadia ihmettelee maailmaa Lola Ariaksen ja Rimini Protokoll -ryhmästä tutun Stefan Kaegin ohjauksessa. Diplomaatti- ja pakolaislapset jakavat yhteisen kokemuksen siitä, miltä tuntuu olla kaukana kotoa ja perheestä. He eivät välttämättä tunne yhteenkuuluvaisuutta syntymämaansa tai asuinmaansa kulttuurin kanssa vaan keksivät oman, ”kolmannen” kulttuurin.



Dokumentaariseen teatteriin erikoistuneiden ohjaajien teos koostuu lyhyistä näytelmistä, jotka perustuvat lasten kokemuksiin. Esiintyjinä nähdään Sveitsissä pidetyistä työpajoista valikoituneita maailmankansalaisia.

BERÄTTELSER om hur världen ser ut, då man befinner långt borta från hem och familj. Åtta 8–14-åriga nutida nomader regisserade av Lola Arias och Stefan Kaegi.

THE WORLD as it is seen through the eyes of children far away from their home and family. Lola Arias and Stefan Kaegi direct a group of young 21st century nomads.

- Ohjaus ja teksti / Direction and texts Lola Arias and Stefan Kaegi
- Dramatisointi / Dramatisation Florian Malzacher ■ Lavastus ja valot / Set and lighting design Dominic Huber ■ Musiikki / Music Stéphane Vecchione ■ Video Bruno Deville
- Esiintyjät / Cast Oussama Braun, Patrick Bruttin, Julien Ho, Kristina Kovalevskaia, Garima Manek, Aline Lidia de Mello Morais, Clyde Philippos, Sarah Serafim
- Esityskieli ranska ja englanti, tekstitys englanniksi / Performed in French and English with surtitles in English

STAGE 2008

Stage on Kulttuuritehdas Korjaamon ja Helsingin juhla viikkojen tuottama teatterifestivaali, joka esittelee vaipaita eurooppalaisia teatteriryhmiä ja tekijöitä. Stage toteutetaan nyt toisen kerran ja viimevuotista huomattavasti laajempaan kokonaisuutena kahdessa Korjaamon teatteritilassa. Festivaali etsii merkityksellisiä kertomuksia ja tekee tulkinnan siitä, mikä on juuri nyt kiinnostavaa eurooppalaisessa teatterissa. Stage 2008 kokoa nyt yhteen myös joukon kotimaisia esityksiä. Korjaamon pihalle pystytetään yhdessä Quo Vadis -ryhmän kanssa jurttu, joka toimii festivaalin ohjelmaan uutena näyttämönä.

KULTURFABRIKEN Korjaamo och Helsingfors festspel producerar tillsammans en ny festivalhelhet som presenterar en rad fria europeiska teatergrupper och aktörer. Festivalen letar efter meningsfulla berättelser och gör en tolkning om vad som är intressant just nu i den europeiska teaterscenen.

THIS THEATRE FESTIVAL produced by the Korjaamo Culture Factory and the Helsinki Festival presents a collection of free European theatre groups and makers. The festival is looking for stories with significance, and makes an interpretation of what is interesting in the new European theatre scene.

STAGE

LABORATORY OF Dmitri Krymov

ANDREI PLATONOV: THE COW

Neuvostokirjailija Andrei Platonovin novelli 1920-luvulta on inspiroinut riemastuttavan kekseliään näytelmän ratavartijan pojasta, joka löytää elämän merkityksiä rakkaan lehmänsä kuolemasta. Pienimuotoisen esityksen teemoiksi nousevat menetetty aika ja viattomuus sekä lapsen matka kohti aikuisuuden suurta, mystistä maailmaa.

EN SPRITTANDE påhittig pjäs om en banvakts son, som finner livsmening då hans älskade ko dör.

A DELIGHTFULLY inventive play about a railway guard's son who begins to discover new meanings of life following the death of his beloved cow.

■ Ohjaus / Director Dmitri Krymov ■ Lavastus / Set design Maria Tregubova, Vera Martinova, Etel Jošpa ■ Rooleissa / Cast Irina Denisova, Maksim Maminov, Natalja Gortšakova, Anna Sinjakina, Sergei Melkonian ■ Varjoteatteri / Shadow theatre Arseni Epelbaum ■ Esityskieli venäjä, tekstitys suomeksi / Performed in Russian, with surtitles in Finnish

Moskovalaisen DMITRI KRYMOVin teatterilaboratorio luo uudenlaista visuaalista teatteria, jossa kuvat heräävät henkiin ja ihmiset vaikuttavat välillä piirroshahmoilta. Osa kansainvälistä menestystä saavuttaneen ryhmän näyttelijöistä on lavastajia. Nykyään Krymov työskentelee myös opettajana, kuvataiteilijana ja graafikkona. Viime vuonna hän ihastutti Juhlaviikoilla Tšehov-koosteellaan Torgi (Huutokauppa).



NATALJA TŠEBAN

SIR VANTES. DONKY KHOT

Miguel de Cervantesin *Don Quijoten* pohjalta syntyy hyväntuulista, helposti lähestyttävää teatteria. Visuaalisesti valloittava esitys rakentuu yksinkertaisin keinoin: näyttelijät piirtävät lavasteita tussilla ja leikkaavat niihin kulkureittejä saksilla. Samalla he loistavat muusikkoina.

DMITRIJ KRYMOV's teaterlaboratorium från Moskva skapar ny visuell teater. Denna godmodiga föreställning baserar sig på Miguel de Cervantes' *Don Quijote*.

THE MOSCOW theatre laboratory of Dmitry Krymov experiments with a new style of visual theatre. This cheerful tale is based on the story of *Don Quixote* by Miguel de Cervantes.

■ Ohjaus / Director Dmitri Krymov ■ Lavastus ja esitys / Set design and cast Maria Tregubova, Etel Jošpa, Aleksander Limanov, Jelizaveta Dzutseva, Vera Martinova, Natalja Gortšakova, Anna Perežokina, Mihael Umanets, Aleksandra Osipova ■ Varjoteatteri / Shadow theatre Arseni Epelbaum



OLEG MELNIČEV

IVAN VIRIPAJEV: JULY TEATR PRAKTIKA

Maailmanmaineeseen noussut nuori näytelmäkirjailija Ivan Viripajev sukeltaa murhanhimoisen kannibalin mielen sisään. Ikä ja sukupuoli kääntyvät pääläelleen, kun monologin esittää karismaattinen naisnäyttelijä, jonka ei kuvittelisi tappavan karpästäkään. Pöytä, tuoli ja mikrofoni riittävät kertomaan tarinan, jossa ei tuomita tai vedetä johtopäätöksiä.

DEN VÄRLDSBERÖMDE dramatiker Ivan Viripajev tränger in i en mordlysten kannibals sinne. I monologen ställs ålder och kön på huvudet, då den framförs av en karismatisk kvinnlig skådespelare.

THE INTERNATIONALLY RENOWNED playwright Ivan Vyrpajev journeys inside the mind of a murderous cannibal. Age and gender shift as the monologue is performed by a charismatic actress.

■ Teksti / Author Ivan Viripajev
■ Ohjaus / Director Viktor Ryžakov
■ Rooleissa / Cast Polina Agurejeva
■ Esityskieli venäjä, tulkkaukseen suomeksi / Performed in Russian with interpretation into Finnish

"July does not seek to present the 'human side' of a monster. It is a necessarily fragmentary snapshot of a fractured mind. There is humor in it and tenderness." Moscow Times

PUTOAMINEN Q-TEATTERI

Nobel-kirjailija Albert Camus'n ironinen tarina miehestä, joka paljastaa moraalittomuutensa tuntemattomille katsojille. *Putoaminen* on esitys kaikille, jotka ovat joskus pudonneet.

ALBERT CAMUS' BERÄTTELSE *Fallet* handlar om en man som bekänner sin omoral för främlingar. En föreställning för alla dem som någon gång har fallit.

ALBERT CAMUS' THE FALL tells the story of a man who exposes his depravity to an audience of strangers. This is a play for anyone who has ever taken a fall.



■ Teksti / Author Albert Camus
■ Dramatisointi / Dramaturgy Hannu Kivioja, Antti Raivio
■ Ohjaus / Director Antti Raivio
■ Rooleissa / Cast Hannu Kivioja, Sanna Salmenkallio, Kalle Pakanen / Jukka Hytti
■ Esityskieli ruotsi / Performed in Swedish

PATRIK PEDERSSON

OLIVER BUKOWSKI: BOWLING ALONE SCHAUSPIELHAUS HAMBURG

Yksinäisyydestä kärsivä yli 70-vuotias Jenny asuu alivuokralaisena kolmekymppisen Jessican asunnossa. Jessica ei kykene huolehtimaan edes itsestään, saati sitten toisesta. Toisiaan provosoivien naisten kohtaaminen on tulinen, tragikoominen ja mustan huumorin sävyttämä. Tekstin takana on särmikäs ja palkittu saksalaisen nykynäytelmän edustaja Oliver Bukowski.

JENNY, 70+, bor olagligt hos Jessica, 30+. Vi blir vittne till en intensiv debatt mellan två generationer som skiljer sig mycket från varandra.

JENNY, SEVENTY-PLUS, lives illegally in thirty-something Jessica's flat. The audience witnesses an intense debate between two very different generations.

■ Teksti / Author Oliver Bukowski ■ Ohjaus / Director Markus Heinzelmann ■ Rooleissa / Cast Verena Fitz, Juliane Koren ■ Esityskieli saksa, tekstitys suomeksi / Performed in German with Finnish surtitles



KESTIN SCHUBERG

7/1 VELJESTÄ

150 vuotta sitten veljeksiä oli seitsemän. Tänä päivänä jäljellä on yksi. *Seitsemästä veljeksestä* tuttu Juhani on telkeytynyt yksiöön. Siellä hän uhoaa ja räppää, pohtii mikä on totta ja mikä tarua, kuuntelee ulkomaailman ääniä ja harjoittaa elämänhallintaa. Hurmaava ja hysteerinen matka moderniin Impivaaraan, jossa edelleen käytetään Aleksis Kiven kieltä.

SJU BRÖDER (1870) av Aleksis Kivi hör till hörnstenarna i landets litteratur. I denna tolkning återfinner vi den äldsta av bröderna i en modern miljö.

THE SEVEN BROTHERS (1870) is a masterpiece of Finnish literature. In this adaptation of the story, we encounter the eldest of the brothers in a modern setting.



ANTTI ASUMALA

■ Ohjaus / Director Martina Marti
■ Aleksis Kiven romaanin pohjalta sovittanut / Adapted by Anna Viitala
■ Rooleissa / Cast Jussi Nikkilä
■ Esityskieli suomi
■ Performed in Finnish



VIIPURIN TAITEELLINEN TEATTERI

KARJALALA VIIPURIN TAITEELLINEN TEATTERI

Mitä jos historia olisi mennyt toisin? *Karjalala* on esitys muistista ja historiasta, historian kuvittamisesta ja kuvittelemisesta. Todesta, joka muuttuu tarinoiksi ja tarinoista, jotka muuttuvat todellisuudeksi. Kantaesityksensä saavan teoksen pohjamateriaalina ovat evakoiden haastattelut ja kertomukset lähdöstä, matkasta ja asettumisesta Kanta-Suomeen vuosina 1939–1944.

FÖRESTÄLLNINGEN baserar sig på intervjuer med evakuerade från Karelen, på deras berättelser om avfärden, resan och om hur de slog sig ner i sina nya omgivning i Finland 1939–1944.

THIS PERFORMANCE gives voice to the hundreds of thousands of Finnish evacuees from the Soviet-occupied territories forced to flee and re-settle during the war years of 1939–1944.

■ Dramaturgia ja ohjaus / Dramatised and directed by Katariina Numminen
■ Visuaalinen suunnittelu / Visual design Tomi Suovankoski
■ Äänisuunnittelu / Sound design Juhani Liimatainen
■ Rooleissa / Cast Niina Hosiasluoma, Irina Pulkka, Jukka Ruotsalainen, Niina Sillanpää, Tuire Tuomisto
■ Karjalalan lisäesitykset Korjaamolla syyskuussa / Additional dates at Korjaamo in September
■ Esityskieli suomi / Performed in Finnish



GERAINT LEWIS

STORY OF A RABBIT HOIPOLLOI

Naapurin kani löytyy kuolleen puutarhasta, mikä saa Hugh Hughesin ajattelemaan kuolemaa ja isänsä poismenoa. Tarinaa havainnollistavat tanssi, laulu sekä mind map, diaprojektori ja peruna. Musiikista vastaa Hughesin paras ystävä Aled. Traagisesta aiheesta muodostuu valoisa kertomus elämänilosta. Kaikille, joilla on sydän.

GRANNENS DÖDA KANIN hittas i trädgården, vilket får Hugh Hughes att tänka på döden och sin fars bortgång. Det tragiska ämnet utvecklas till en ljus berättelse om livsglädjen.

THE DISCOVERY of the neighbour's pet rabbit dead in the garden prompts Hugh Hughes to ponder death and his father's dying.

■ Suunnittelu ja toteutus / Created and performed by Hugh Hughes, Aled Williams
■ Esityskieli englanti / Performed in English



MARA BRATO

AT THE OTHER SIDE ZAGREB YOUTH THEATRE

Tunnettu kroatialainen ohjaajakaksikko on pitkään työskennellyt teatterin ja toden rajapinnalla. Neljän yksinäisen ihmisen elämäntarina lähentelee tragikomediana, jonka näyttämönä toimii kerrostalo – arjen konfliktien symbolinen taistelukenttä.

DEN KROATISKA regissörsduons berättelse om fyra ensamma människor kommer snubblande nära tragikomedin. Den utspelar sig i ett höghus – det symboliska slagfältet för vardagens konflikter.

AN ALMOST TRAGICOMIC tale of four lonely souls by this Croatian directing duo. The action is set in a block of flats – the symbolic battlefield of everyday conflict.

- Teksti ja ohjaus / Authors and Directors Bobo Jelčić & Nataša Rajković
- Valosuunnittelu / Lighting design Aleksandar Čavlek
- Rooleissa / Cast Ksenija Marinković, Jadranka Čokić, Krešimir Mikić, Nikša Butijer
- Esityskieli kroatia, tekstitys suomeksi / Performed in Croatian with surtitles in Finnish



NICKE VON WEISSBERGER

CALIGULA TEATTERI VIIRUS

Caligulan teemat, julmuus ja vallan väärinkäyttö, ovat yhtä tuoreita nyt kuin Albert Camus'n kirjoittaessa näytelmänsä vuonna 1938. Teatteri Viirus tulkitsee näytelmän rohkeasti liettualaisen Cezaroksen ohjauksessa. Kukin neljästä näyttelijästä esittää vuorollaan Roomaa vuosina 37–41 hallinnutta tyrannia äärimmilleen pelkistetyssä teoksessa.

- Ohjaus ja dramatisointi / Dramatised and directed by Cezaris
- Rooleissa / Cast Robert Enckell, Dick Idman, Marika Parkkomäki, Tobias Ziliacus
- Esityskieli suomi / Performed in Finnish

I DENNA VÄGAT förenklade föreställning spelar var och en de fyra skådespelarna på scenen turvis rollen av tyrannen som härskade över Rom åren 37–41.

FOUR ACTORS each take their turn to play Caligula in this boldly austere portrait of the tyrant who ruled Rome from 37–41.

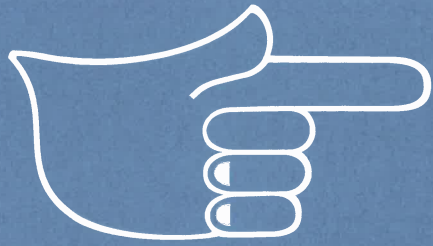


Kuva: Matti Pietola

SANOVAT, ETTEI TÄÄLLÄ KOSKAAN TAPAHDU MITÄÄN.

Helsingin Sanomat kutsuu kaikki mukaan Juhlaviikoille tänäkin vuonna. Katso ohjelmasta tai Hesarista mitä kaikkea kaupungissa tapahtuu tällä kertaa.

TÄSTÄ ELÄMÄSTÄ. **HELSINGIN SANOMAT**



21-29
KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIC
CLASSICAL MUSIC

TO 21.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 59/48/15 EUROA

Leoš Janáček: *Kuolleesta talosta* Esa-Pekka Salonen

Tšekkiläinen säveltäjä Leoš Janáček (1854–1928) pohhti viimeisinä elinvuosinaan elämää ja etsi yksilöiden kohtaloista yleispäteviä piirteitä. Dostojevskin muistelmat tempaisivat hänet mukaansa. *Kuolleesta talosta* jäi säveltäjän viimeiseksi oopperaksi.

Janáčekin musiikki syntyy vahvoista tunteista, joita tasapainottavat moraalinen vakavuus ja taiteellinen rehellisyys. Hän kunnioittaa sekä todellisuuden karkeaa että siloista puolta, elämää ja kuolemaa, syllisyyttä ja vapautumista.

FRÅN DÖDA HUSET. Den tjeckiske tonsättaren Leoš Janáček (1854–1928) opera bygger på en roman av Fjodor Dostojevskij, en berättelse om brottslingar i ett fångläger i Sibirien. Musiken föds ur starka känslor balanserade av moralisk uppriktighet och konstnärlig ärlighet.

FROM THE HOUSE OF THE DEAD. This opera by the Czech composer Leoš Janáček (1854–1928), based on a novel by Fyodor Dostoevsky, tells the story of criminals at a Siberian labour camp.

- Radion sinfoniaorkesteri / Finnish Radio Symphony Orchestra
- Helsingin filharmoninen kuoro / Helsinki Philharmonic Chorus
- Rooleissa / Cast Esa Ruuttunen, Tuomas Katajala, Jorma Silvasti, Gabriel Suovanen, Dan Karlström, Jussi Myllys, Petri Bäckström ja Mika Kares, Anna Danik
- Kapellimestari / Conductor Esa-Pekka Salonen
- Visuaalisointi / Visual design Kristiina Helin
- Kuoron valmennus / Chorus master Hannu Norjanen
- Konserttesitys tšekin kielellä, tekstitys suomeksi / This concertante performance is sung in Czech with Finnish surtitles
- Janáček: Kuolleesta talosta / From the House of the Dead



■ Fjodor Dostojevski (1821–1881) kuului vallankumoukselliseen ryhmään, ja hänet tuomittiin kuolemaan. Tuomio muuttui viime hetkellä neljän vuoden pakotyöksi "kuollessa talossa", kuritushuonevankilassa Siperiassa. Romaanissa Muistelmia kuolleesta talosta hän sukeltaa kokemustensa kautta epätoivon läpi inhimillisuuden ytimeen ja löytää sieltä jotakin arvokasta, herkkää ja kaunista.

SIMÓN BOLÍVAR YOUTH ORCHESTRA OF VENEZUELA GUSTAVO DUDAMEL

Latinalaisen Amerikan huippunimi, Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela saapuu Helsinkiin johtajanaan maailman kuumimmaksi kapellimestariksi kuvailtu 27-vuotias Gustavo Dudamel. Nuoris-orkesterin innostus ja lahjakkuus on saanut kuulijansa Plácido Domingoa myöten kyyneliin.

Simón Bolívar Youth Orchestra koostuu 200 nuoresta muusikosta. Se on El Sistema tunnetun Venezuelan nuoris-orkesterijärjestelmän huipentuma. Nuorisoprojekti perustuu ajatukseen musiikin voimasta: slummien lasten epätoivoinen elämä voi muuttua Beethovenin ja Brahmsin kautta.

UNGDOMSORKESTERN Simón Bolívar är flaggskeppet i det som i Venezuela kallas för El Sistema, landets enastående musikutbildningssystem. Orkestern med sina 200 unga musiker kommer till Helsingfors under ledning av Gustavo Dudamel, som har kallats för världens hetaste dirigent. I september 2009 blir han musikchef för Los Angeles Philharmonic.

THE FLAGSHIP of the Venezuelan music education system, known as El Sistema, the Simón Bolívar Youth Orchestra arrives to Helsinki. The group comes to Helsinki conducted by Gustavo Dudamel, dubbed the hottest conductor in the world. Dudamel is due to take over as the Music Director of the Los Angeles Philharmonic in September 2009.

"El Sistema is nothing less than a miracle... From here, I see the future of music for the whole world." Sir Simon Rattle



"The greatest show on earth."

Los Angeles Times

NOPELY OLIVEGOS



MATHIAS RUTHER

Gustavo Dudamel on Göteborgin sinfoniaorkesterin ylikapellimestari. Syyskuussa 2009 hänestä tulee Esa-Pekka Salosen seuraaja Los Angelesin filharmonikkojen ylikapellimestarina. Dudamel ja Salonen kohtaavat Finlandia-talon lavalla 18.8.2008. "I wanted to be the one to hand over the baton to someone wonderful, and he is here" (Esa-Pekka Salonen).

- Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela
- Kapellimestari / Conductor Gustavo Dudamel

18.8.2008

- Musorgski: Näyttelykuvia / Pictures at an Exhibition
- Salonen: LA Variations (joht. / cond. Esa-Pekka Salonen)
- Latinalaisamerikkalaisten säveltäjien teoksia / Works by Latin American composers

19.8.2008

- Stravinsky: Kevätuhri / The Rite of Spring
- Tšaikovski: Sinfonia / Symphony 5



Philippe Herreweghe

Collegium Vocale Gent
I Solisti del Vento

Arvostettu belgialainen kapellimestari Philippe Herreweghe perusti Collegium Vocale Gent -kuoron vuonna 1970. Vuosien varrella yhteistyö on hioutunut mestarilliseksi ilmaisuksi. Kokemus vanhan musiikin esityskäytännöistä on tuonut Herreweghen tulkintoihin vielä nykypäivänkin puhuttelevaa syvällisyyttä, kauneutta ja puhtautta. Hänen eloisa tulkintansa lähtee liikkeelle kunkin aikakauden mielikuvista.

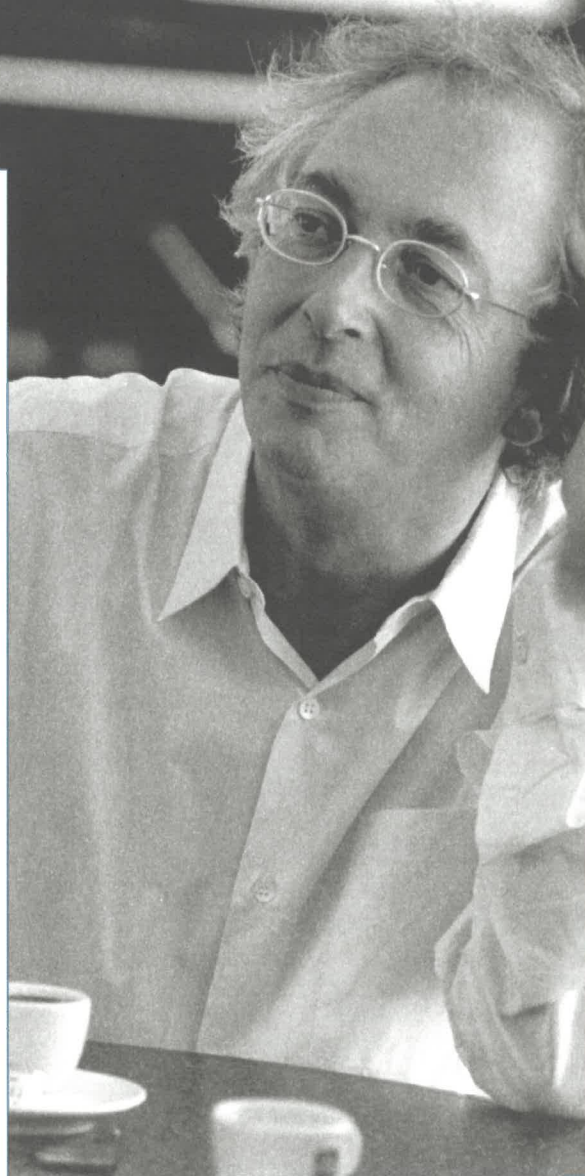
Kuoro esittää tyylejä ja aikakausia yhdistävää ohjelmistoaan yhdessä pitkäaikaisen kumppaninsa, puhallinensemblen I Solisti del Venton kanssa.

DEN EMINENTE belgiske dirigenten Philippe Herreweghe med sin kör och en gästade ensemble kombinerar olika stilar och epoker till förstklassig andlig spis.

THE ESTEEMED Belgian conductor Philippe Herreweghe performs with his choir and guest ensemble. The programme spans across styles and eras, captivating both the head and the heart.

- Collegium Vocale Gent
- I Solisti del Vento
- Kapellimestari / Conductor Philippe Herreweghe

- Stravinsky: Mass
- Gesualdo (sov. / arr. Stravinsky): Tres sacrae cantiones
- Bruckner: Die Messe Nr. 2



MICHEL GARNIER



HEIKKI TUULI

HELSINGIN BAROKKIORKESTERI SIRKKA-LIISA KAAKINEN-PILCH

Helsingin Barokkiorkesteri tarjoaa persoonallisia musiikkielämyksiä Juhlaviikoilla jo viidettä kertaa. Nyt vieraana loistaa kansainvälisesti tunnustettu barokkiviulisti Sirkka-Liisa Kaakinen-Pilch.

"The orchestra demonstrates that it is the equal of the finest European period-instrument bands."

The Sunday Times

HELSINGFORS BAROCKORKESTER bjuder på personliga musikupplevelser för femte gången under Festspelen. Denna gång gästspelar den strålande, internationellt erkända barockviolinisten Sirkka-Liisa Kaakinen-Pilch.

THE HELSINKI BAROQUE ORCHESTRA offers a unique musical experience on their fifth visit to the Helsinki Festival.

- Helsingin Barokkiorkesteri / Helsinki Baroque Orchestra
- Johtaja ja viulu / Director and violin Sirkka-Liisa Kaakinen-Pilch
- Bach:
Konsertto kolmelle viululle D-duuri / Concerto for three violins in D Major BWV 1064
Viulukonsertto a-molli / Violin concerto in A Minor BWV 1041
Viulukonsertto E-duuri / Violin concerto in E Major BWV 1042
Orkesterisarja D-duuri / Orchestral suite no. 3 in D Major BWV 1068

KUUDENNEN KERROKSEN ORKESTERI TUOMAS HANNIKAINEN

Mainio periodisoitinorkesteri päättää Beethovenin sinfonioiden sarjansa. Temppeliaukion kirkossa soi mestarin testamentti, säveltäjän jo kuurouduttua valmistunut yhdeksäs sinfonia. Kuoro ja solistit yhtyvät finaalisia ihmiskunnan veljeyttä ylistävään *Oodiin ilolle*. Konsertin aluksi kuullaan Johann Wilhelm Wilmsin teosharvinaisuus 1800-luvun alusta.

DEN YPPERLIGA periodinstrumentorkestern avslutar sin serie av Beethovens symfonier.

THE SIXTH FLOOR ORCHESTRA concludes their series of Beethoven's symphonies.



LYN WHITFIELD-KING

- Kuudennen kerroksen orkesteri / The Sixth Floor Orchestra
- Solistit / Soloists Mari Palo, Tiina Pentikäinen, Jussi Myllys, Tuomas Pursio
- Tapiolan Kamarikuoro / Tapiola Chamber Choir
- Kapellimestari / Conductor Tuomas Hannikainen
- Kuoron valmennus / Chorus master Hannu Norjanen

- Wilms: Sinfonia / Symphony 6
- Beethoven: Sinfonia / Symphony 9



Winterreise



Juha Uusitalo & Marita Viitasalo

Suurten suomalaislaulajien joukkoon liittynyt Juha Uusitalo yllättää liedin parissa. Wagner-roolien vahva tulkit-sija tarttuu Wilhelm Müllerin runoi-hin sävellettyyn laulajien koetinki-veen. Se kuvaa nuoren miehen talvis-ta matkaa, jota onneton rakkaus var-jostaa.

”Juha Uusitalo on laulullisesti ylivoimainen ja sävyjen mestari.”

Der Standard

JUHA UUSITALO, NUMERA en av de stora finländska sångarna, ger sig i kast med liedsångarnas provosten, Schuberts *Winterreise*.

RECENTLY ESTABLISHED as one of the greatest Finnish singing talents, Juha Uusitalo now faces the ultimate challenge with Schubert's *Winterreise*.

- Baritoni / Baritone Juha Uusitalo
- Piano Marita Viitasalo
- Schubert: Winterreise



HEIKKI TUULI

ARCANTO QUARTET

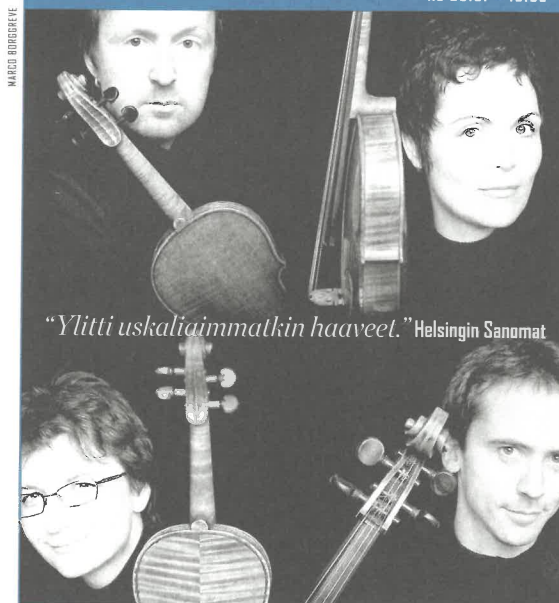
Sensaatiomaisen konsertin kaksi vuotta sit-ten soittanut jousikvartetti palaa Juhlaviikoille. Neljän muusikon rakkaus kamarimusiikkiin yh-distyy tasavertaiseksi ja hienostuneeksi soitoksi.

ARCANTO QUARTET BESTÅR av fyra stora solister som har förts samman av kärleken till kammarmusiken.

MAJOR SOLOISTS come together as the Arcanto Quartet through their passion for chamber music.

- Viulu / Violin Antje Weithaas, Daniel Sepec
- Alttoviulu / Viola Tabea Zimmermann
- Sello / Cello Jean-Guihen Queyras

- Dutilleux: Ainsi la nuit
- Haydn: Jousikvartetto C-duuri / String Quartet in C Major op. 74/1
- Brahms: Jousikvartetto c-molli / String Quartet in C Minor op. 51/1



“Ylitti uskaliaimminkin haaveet.” Helsingin Sanomat

ZEHEMMAIR QUARTET

Tinkimättömyydestään tunnetun viulistin Thomas Zehetmairin ulkomuistista soittava kvartetti jälleen Helsingissä. Sveitsiläinen sävel-täjä Heinz Holliger on omistanut illan ohjelmis-tossa kuultavan kvartettonsa tälle rohkean solis-tisesta otteesta tunnetulle yhtyeelle.

DEN KOMPROMISSLÖSE violinisten Thomas Zehetmair och hans kvartett musicerar med ett djärvt solistiskt grepp.

THE ZEHEMMAIR QUARTET, led by the acclaimed Thomas Zehetmair, plays with a boldly individual touch.

- Viulu / Violin Thomas Zehetmair, Kuba Jankowicz
- Alttoviulu / Viola Ruth Killius
- Sello / Cello Ursula Smith

- Bruckner: Jousikvartetto c-molli / String Quartet in C Minor
- Holliger: Jousikvartetto / String Quartet
- Beethoven: Jousikvartetto F-duuri / String Quartet F Major op. 135

“Full-blooded and raw ... bold and magical.”

Times, London



KEITH PATISON

Veli-Matti Puumala: Anna Liisa

KUVA: HELENA JUNTUNEN, HEIKKI TUULI



"Voi! Surma sitä rakkautta."

Anna Liisa

- Sävellys / Composer Veli-Matti Puumala
- Libretto Veli-Matti Puumala
- Ohjaus / Director Erik Söderblom
- Tapiola Sinfonietta
- Musiikkiteatteri Kapsäkki / Kapsäkki Music Theatre
- Rooleissa / Cast Helena Juntunen, Ville Rusanen, Sanna Kurki-Suonio, Jorma Hynninen, Juha Hostikka, Reetta Ristimäki ja Anu Hostikka
- 12 hengen lauluensemble / 12-strong vocal ensemble
- Kapellimestari / Conductor Jan Söderblom

Uusi suomalainen ooppera, Minna Canthin klassikkonäytelmään (1895) perustuva *Anna Liisa* saa kantaesityksensä Juhlaviikoilla. Teini-iässä lapsen saanut ja murhannut Anna Liisa kamppailee omantuntonsa kanssa rakkauden ja yhteiskunnan vaatimusten ristipaineissa. Tragedia sisältää vahvan toivon viestin – Anna Liisa luopuu kaikesta mutta voittaa elämän. Oopperan teemat, oikeudentunto ja henkinen kasvu, ovat 2000-luvulla polttavan ajankohtaisia.

KOMPOSITÖREN Veli-Matti Puumalas nya finska opera *Anna Liisa* baserar sig på en finsk klassiker (1895) av Minna Canth, som var samma andas barn som Henrik Ibsen och August Strindberg. Det är en tragedi om ett barnamord och dess följder, ett tema som berör även på 2000-talet.

COMPOSER Veli-Matti Puumala's new Finnish opera, *Anna Liisa*, is based on a classic Finnish play by the same name (1895) written by Minna Canth, a peer and kindred spirit of Henrik Ibsen and August Strindberg. This tragedy, dealing with infanticide and its terrible consequences, continues to move audiences to this day.

RADION SINFONIAORKESTERI

Sakari Oramo & Elina Vähälä

Kunnianosoitus suomalaisen musiikin elinvoimalle. Ensimmäisillä Juhlaviikoilla 40 vuotta sitten kuultiin festivaalin tilausteoksena Einojuhani Rautavaaran, 80, *Anadyomede*, Rakkauden jumalattaren palvonta.

Rautavaaran oppilas Magnus Lindberg, 50, sävelsi suuren orkesteriteoksensa *Seht die Sonne* Berliinin filharmonikoille viime vuonna.

Opettajan ja oppilaan teosten välissä kuullaan Juhlaviikkojen perinne, Sibeliuksen viulukonsertto, jonka solistiksi on kutsuttu kansainvälistä läpimurtoaan tekevä Elina Vähälä.

JUBILEUMSKONSERTEN är en hyllning till den finländska musikens livskraft. Vid de första festspelen framfördes Einojuhani Rautavaaras *Anadyomede*. Magnus Lindbergs *Seht die Sonne* får nu sitt nordiska uruppförande. Sibelius' violinkonsert spelas traditionellt vid Festspelen, solist är denna gång Elina Vähälä, som håller på att slå igenom internationellt.

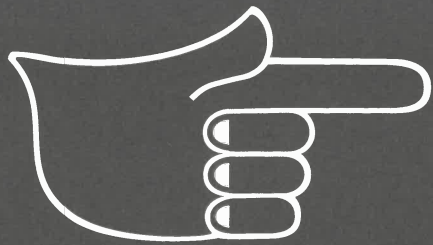
THIS ANNIVERSARY CONCERT celebrates the vitality of Finnish music. Einojuhani Rautavaara's *Anadyomede* premiered at the first Helsinki Festival 40 years ago and Magnus Lindbergh's *Seht die Sonne* now receives its Nordic debut. The Sibelius violin concerto, a Helsinki Festival tradition, is performed by Elina Vähälä, a young Finnish violinist on the cusp of her international breakthrough.

- Radion sinfoniaorkesteri / Finnish Radio Symphony Orchestra
- Viulu / Violin Elina Vähälä
- Kapellimestari / Conductor Sakari Oramo

- Rautavaara: *Anadyomede*
- Sibelius: Viulukonsertto / Violin concerto
- Lindberg: *Seht die Sonne*



LAURA RINHELA



31-44 HUVILA HUVILATÄLTET FESTIVAL TENT

PE 15.8. • 19.00 • HUVILA • 57 EURDA



ELISABETH BJÖRKN WALLIN

Eva Dahlgren & Peter Jöback

Suosituimpiin ruotsalaisartisteihin lukeutuvat Eva Dahlgren ja Peter Jöback kohtaavat Helsingissä. Huvila-teltan saumat joutuvat koville Ruotsin platinalevyjen kuningasparin lavakarisman päästessä irti.

Eva Dahlgren on ollut Juhla-viikkojen rakastettu vieras jo Huvila-teltan ensimmäisestä konsertti-illasta lähtien. Monipuolinen, musikaalitähdenäkin tunnettu Peter Jöback sulattaa sydämet avoimuudellaan ja sävykkäällä äänellään.

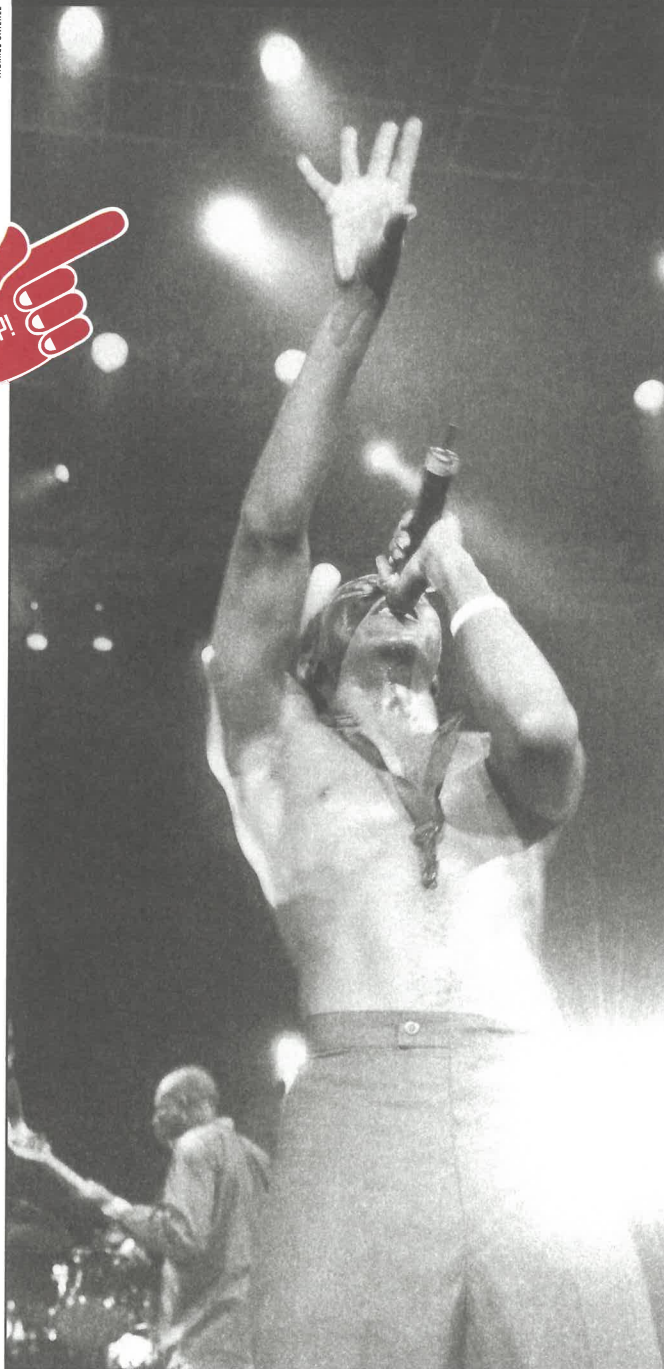
Yhteiskonsertissa Dahlgrenin ja Jöbackin taiteilijapersoonat sulautuvat toisiinsa. Luvassa suuria tunteita.

TVÄ AV de mest älskade svenska sångarna möts i Helsingfors – Eva Dahlgren och Peter Jöback. Få se om inte Huvilatältet rämnar i sömmarna då de svenska platinaplattornas kungligheter skruvar upp scenkarisman.

TWO OF SWEDEN'S most popular artists, Eva Dahlgren and Peter Jöback, meet in Helsinki. The seams of the Huvila Festival Tent will be put to the test as this explosively charismatic, platinum-selling twosome take to the stage.



D.R.



SEUN KUTI & EGYPT '80

Nigerialainen Seun Kuti seuraa isänsä, afrobeatin luoja Fela Kutin jalanjäljissä Egypt '80 -kokoonpanon luotsaajana. Fela 1970-luvulla kehittämä afrobeat sekoittaa afrikkalaisia rytmejä länsimaiseen poppiin, funkiin ja jazziin. Hypnotisoivan energinen groove kantaa myös tärkeää sanomaa taistelussa korruptiota, epäoikeudenmukaisuutta ja muita yhteiskunnan ongelmia vastaan. "Get up and think!", haastaa Seun Kuti.

NIGERIANEN Seun Kuti, son till afrobeatens skapare Fela Kuti, följer i sin fars fotspår som ledare för gruppen Egypt '80. Deras hypnotiskt energiska groove kommer med ett angeläget budskap i kampen mot korruption, oräddvisa och andra sociala problem.

THE NIGERIAN SEUN KUTI follows in the footsteps of his father and Afrobeat pioneer Fela Kuti as the frontman of Egypt '80. The hypnotically energetic groove carries an important message in the fight against corruption, injustice and other social ills.

Rokia Traoré

ODDARRANG

Malilaisen Rokia Traorén laulu ja kitara kutsuvat uuteen Afrikkaan, jonka musiikki saa voimaa eri kulttuureista. Sensuelli laulajatar ammentaa omasta Bamana-kulttuuristaan ja nomadielämänsä värikkäistä vaikutteista Louis Armstrongista Serge Gainsbourgiin. Moniulotteinen ääni on sekä herkän nostalginen että täynnä vahvaa uskoa tulevaisuuteen.

Olavi Louhivuoren Oddarrang yhdistelee luovasti länsimaista taidemusiikkia ja etnisiin rytmeihin. Vuonna 2007 kokoonpano palkittiin Emmalla vuoden jazzlevystä.

VÄLBERESTA ROKIA TRAORÉ från Mali framför nya afrikanska klanger till ackompanjemang av både traditionella och västerländska instrument. Hennes mångfacetterade röst är känsligt nostalgisk och full av framtidstro. Oddarrang kombinerar västerländsk konstmusik med etnisk och afroamerikansk rytmisk.

ROKIA TRAORÉ, FROM MALI, plays African music with a whole new sound accompanied by traditional and western instruments. Her complex voice is at once delicately nostalgic and filled with a strong belief in the future. Oddarrang combines influences from western classical music with ethnic rhythms.



KATJA THIDA





THE KLEZMATICS

TSUUMI SOUND SYSTEM

Sosiaalisten oikeuksien puolustaja, Yhdysvaltoja laajalti kiertänyt Woody Guthrie muutti 1940-luvulla New Yorkin Brooklynin, jonne virtasi ihmisiä eri puolilta maailmaa. Meksikon chili kohtasi chop sueyn, sanailee muusikko kappaleessa *Mermaid's Avenue*. Kaupungissa hän rakastui juutalaiseen tanssijattareen ja kulttuurin. Klezmerin superbändi The Klezmatics on koonnut Woody Guthrien arkistoista löytyneitä upeita kappaleita albumille *Wonder Wheel*, joka palkittiin Grammylla viime vuonna.

Tsuumi Sound Systemin räväkän energisessä musiikissa maailman monet vaikuttajat kohtaavat suomalaisen perinteen.

KLEZMERMUSIKENS superband samlade stycken ur Woody Guthries arkiv för albumet *Wonder Wheel*, som fick en Grammy i fjol. I Tsuumi Sound Systems rivigt energiska musik möter många internationella influenser den finska traditionen.

THIS KLEZMER SUPER GROUP were awarded a Grammy last year for *Wonder Wheel*, their album compilation of songs discovered in Woody Guthrie's archive. The outrageously energetic Tsuumi Sound System weaves together Finnish tradition and myriad international influences.

"Skips merrily out of the speakers and becomes the life of the party."

The Chicago Sun Times



MARC MACDOGE

Estrella Morente

TIMO ALAKOTILA & JOHANNA JUHOLA DUO

Legendaarisen flamencolaulajan Enrique Morenten tytär on hurmannut sielukkaalla äänellään muun muassa Pedro Almodóvarin elokuvassa *Volver*. Tähten persoonallinen ja rohkea tyyli vetoaa kuulijoihin ympäri maailmaa, myös flamencopiirien ulkopuolella. Intohimoinen cantaora yhdistää synnyinkaupunkinsa Granadan parhaisiin perinteisiin nykyflamencon uusimpia trendejä.

Perinteet kohtaavat, kun Timo Alakotila, yksi suomalaisen kansanmusiikin tärkeimmistä suunnannäyttäjistä, istuu pianon ääreen ja Johanna Juhola tarttuu harmonikkaan. Duon tuore levy *Vapaassa tilassa* on huomattu myös kansainvälisesti.

EN PASSIONERAD och personlig *cantaora* som kombinerar de rika musiktraditionerna från sin födelsestad Granada med de nyaste flamenco-trenderna. I Juholas och Alakotilas vackra spel möts två olika traditioner av finsk folkmusik.

THIS PASSIONATE and unique *cantaora* mixes up the musical heritage of her hometown of Granada with the latest new flamenco influences. The performance by Timo Alakotila and Johanna Juhola brings together two traditions of Finnish folk music.



SAM PERTTILÄ



JOUKO TEMAS

HUVILAN LAUANTAITANSSIT

Yölintu

Suomalaisten tanssilavojen ykkösen, platina- ja kultalevyjä takhoava Yölintu tempaa mukaansa. Helsinki saattaa olla orkesterille *Liian suuri city* mutta Huvila-teltan tunnelmaa eivät nämäkään miehet pysty vastustamaan. Värivalojen loisteessa *Tytöt ovat kauniita* ja pojat *Mennyttä miestä*. Ilta pimenee ja Tokoinrannassa muutkin kuin Simo Silmu lausuvat *Saanhän viimeisen tanssin* – tai jopa *Mahdunko maailmaas?*

FINSK DANSBANESTÄMNING mitt i stan. Superpopulära dansorkestern Yölintu bjuder upp till dans till takten av kända schlager.

THIS EVENT EVOKES the atmosphere of a traditional Finnish country dance right in the centre of Helsinki. The fantastically popular Schlager act Yölintu performs.



VILLE JUURIKKALA

TI 19.8. • 19.00 • HUVILA • 16 EURO

ELÄVIEN RUNOILIJOIDEN ILTA

Tätä et ole koskaan kokenut! Ruotsalainen UKON tarjoaa kuolinilmoituksia, mainoslyriikkaa ja ylistystä kananmunalle. Unkarilainen Ákos Szilágyi esittää äänileikkejä sekä rytmirunoa, kotimainen Henriikka Tavi äkeitä säkeitä kolmipyöräisellä keulitellen. Kirjallinen äänilevy *Valtakunta* vuodelta 1968 tekee uljaan paluun: suomalaisia runoja Eero Koivistoinen sävellyksinä ja Aija Puurtisen tulkitsemina – illassa soivat muun muassa Pentti Saarikosken *Kentauri* ja Jarkko Laineen *Lennosta kii!*

EN KVÄLL MED LEVANDE POETER. Svensken UKON, ungraren Ákos Szilágyi och Henriikka Tavi från Finland läser dikter då natten faller på. Den litterära skivan *Valtakunta* från år 1968 gör ståtlig comeback: bl.a. dikter av Pentti Saarikoski och Jarkko Laine tonsatta av Eero Koivistoinen, tolkade av Aija Puurtinen.

AN EVENING WITH LIVING POETS. The Swedish UKON, the Hungarian Ákos Szilágyi and the Finnish Henriikka Tavi let the poetry flow. Finnish poems set into music by Eero Koivistoinen in 1968 are performed by Aija Puurtinen.



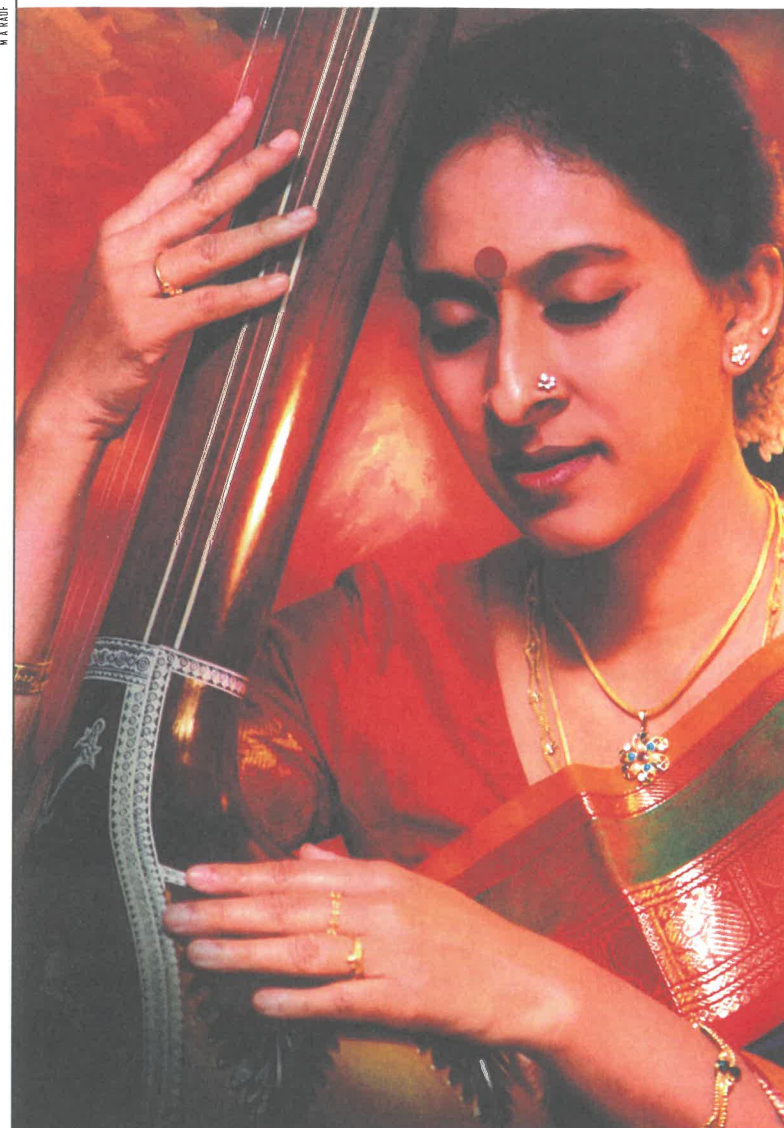
KUVASSA UKON, CECILIA GRÖNBERG

TO 28.8. • 19.00 • HUVILA • 35 EURO

BOMBAY JAYASHRI

AVANTI! & JOHN STORGÅRDS
EERO HÄMEENNIEMI

”Tahdon kirjoittaa musiikkia, jota voidaan luontevasti kuunnella niin Euroopassa kuin Intiassakin.” Eero Hämeenniemi



Bombay Jayashri on Etelä-Intian klassisen eli karnaattisen musiikin tärkeimpiä edustajia. Konsertissa kuullaan hänen omaa ohjelmistoaan intialaisten lyömäsoitinten säestyksellä. Kulttuurit kohtaavat, kun kotimainen kamariorkesteri sekä Jayashri soittajineen kantaesittävät Eero Hämeenniemen tilaus-sävellyksen *Sade ja punainen maa*. Teos perustuu kaksi vuosituhatta vanhoihin tamilinkielisiin rakkausrunoihin, jotka Hämeenniemi on koonnut sarjaksi ja suomentanut.

EN INHEMSK kammarorkester och en av de mest uppskattade indiska sångarna, Bombay Jayashri med sina musiker, uruppför Eero Hämeenniemis beställningsverk *Regnet och den röda jorden*.

THIS FINNISH CHAMBER ORCHESTRA comes together with one of India's most respected vocalists, Bombay Jayashri, to give a debut performance of Eero Hämeenniemi's *Rain and the Red Earth*.

RICHARD THOMPSON

NINNI POIJÄRVI TRIO

Mies ja kitara ottavat mittaa massiivisesta tuotannosta. Jo viidettä vuosikymmentä aktiiviuraansa jatkava kitaristi-lauluntekijä aloitti teini-ikäisenä brittiläisen folkrockin uranuurtajan Fairport Conventionin riveissä. Vuonna 1972 julkaistu sooloalbumi käynnisti vaikuttavan julkaisukavalkadin, ja kuusikymppisenä mies vain kiristää tahtia. BBC Folk Awards palkitsi kitararockin ehtymättömän energianlähteen elämäntyöstä vuonna 2006.

Ninni Poijärvi uurttaa omia uriaan kevyen musiikin kotimaiseen kenttään. Mm. Hoedownissa ja Lännen Jukassa vaikuttava multi-instrumentalisti on sävykäs sooloartisti, jonka kantrivaikutteista musiikkia trio tulkitsee.

GITARRISTEN/SONGWRITERN Richard Thompson som varit aktiv musiker i över fyrtio år kommer på sologig till Helsingfors. Kvällen inleds av känsliga Ninni Poijärvi som med sin trio spelar countrybetonad musik.

NOW IN HIS FIFTH DECADE performing, the guitarist-songwriter Richard Thompson arrives in Helsinki for a solo concert. The Finnish Ninni Poijärvi and her trio open the evening with a delicate country music-style set.



VELI-PEKKA SALU



RON SIENZAK

Yasmin Levy

HILJA GRÖNFORS

Yasmin Levy johdattaa kuulijansa salaperäisiin tunnelmiin, 1400-luvun Espanjan juutalaiskortteleihin ja kujille, jonne kantautuivat myös flamencon rytmit. Aikakauden kielellä, ladinolla, hurmaava tunteiden tulkki laulaa intohimoisesta rakkaudesta. Jokaiseen kappaleeseen liittyy tarina, sillä Jerusalemissa syntynyt Levy on elänyt koko ikänsä sefardimusiikin ympäröimänä.

Kaustisilla Mestarikansanlaulajaksi nimitetty Hilja Grönfors esittää Latso Džinta -yhtyeensä kanssa aarteistoa, jonka aiheita ovat sydämen riemut ja murheet sekä hevosilla kulkeminen.



SAUL REKULA

REDAN SOM BARN fick Yasmin Levy bekanta sig med sefardkulturen i sin födelsestad Jerusalem. Hon tar oss med till 1400-talets judiska Spanien, dess gränder och kvarter. Denna känslornas tolk sjunger om passionerad kärlek på den tidens judiska spanska, ladino. Hilja Grönfors serverar den inhemska rommusikens skatter.

BORN IN JERUSALEM, Yasmin Levy was introduced to the Sephardic culture already as a child. Her performance leads us to the courtyards and alleyways of Jewish Spain. This interpreter of emotion sings of passionate love in Ladino, the language of that bygone era. Hilja Grönfors serves up the best in Finnish Roma music.

“On stage Levy is confident, seductive and playful. She oozes passion.”

The Independent



GAL DEGEN



"Ana Moura brings a sultry, smoke-tinged voice to fado's dramatic arcs."

The New York Times

Ana Moura

BELLOW POETRY

Mick Jaggerinkin kanssa duetoinut Ana Moura aloitti rocklaulajana, mutta Lissabonin fadoprinsessan kohtalo oli tähtiin kirjoitettu. Nuori portugalilainen nousi fadon uuden aallon harjalle fadolegenda Amália Rodriguesin kanssa työskennelleen Jorge Fernandon avustamana. Mouran musiikissa ovat läsnä sielu ja ääni.

Tuskin moni suomalaiskokoonpano tavoittaa kaihon tunnelmaa kuten Bellow Poetry. Harmonikkataiteilija Maria Kalaniemen ja Olli Variksen sointi on saanut inspiraationsa mm. kalevalaisesta runolaulusta.

ANA MOURA RIDER på den nya fadons vågkam. I hennes musik handlar det om själ och röst. Det finns inte många finska grupper som skapar en sådan stämning av vemod och längtan som Bellow Poetry, som inleder kvällen.

THE MUSIC OF ANA MOURA, on the crest of the new wave of fado, is all about the voice and the soul. It is difficult to think of another Finnish act that expresses longing like the night's supporting band, Bellow Poetry.



EEBO GRUNDSTRÖM

TUOMO RISTO

Tuomo Prättälä julisti potinräjäyttävällä soolodebyyttillään suomalaisen soulin kulta-ajan alkaneeksi. "Don't take it too hard", kehottaa multilahjakkuus kosketimien takaa ja fraseeraa luontevasti kuin Stevie Wonderin rintaperillinen. Risto vie vinksahaneelle huviretkelle discopallojen välkkeeseen, kännisen kotkan siivelle ja rakkauden avaruusrakettiin. Nokkamies Risto Ylihärtilän rosoiset sanoitukset kimmeltävät suomalaisen poplyriikan helminä Röyhkän ja Sundqvistin rinnalla.

TUOMO HAR FÖRKLARAT den finländska soulens guldålder invigd. Risto för oss på en smält kufisk lustur till diskobollarnas glitter och kärlekens rymdraket.

TUOMO HAS PROCLAIMED the beginning of the golden era of Finnish soul. Risto will take the audience on a crazy trip through the glitter of disco balls and into the space rocket of love.



MIKLO RYHÄNEN



SAMI SAMPALKA



JOHANNA TILJAKAINEN

KAUKO RÖYHKÄ RIKU MATTILA MIKKELIN KAUPUNGINORKESTERI

Järisyttävien hymyjen mies tarjoaa kadonnutta aikaa henkivän ja mystisen illan. Riku Mattilan ja Kauko Röyhkän uusi albumi on saanut Suomen rock-väen haltioihinsa – odotettavissa on maagista ja vangitsevaa tunnelmointia. Mikkelin kaupunginorkesterin ja Röyhkän taivaallisen hyväksi vedoksi kuvatussa yhteiskonsertissa puolestaan kuullaan miehen vanhempaa tuotantoa orkesterille sovitettuna.

FINSKA ROCKLEGENDEN Kauko Röyhkä, även känd som författare, bjuder på en magisk kväll. Nya favoriter med gitarristen Riku Mattila och musik av gammal och god årgång arrangerad för S:t Michels stadsorkester.

A MAGICAL EVENING with Finnish rock legend and author Kauko Röyhkä. Expect new favourites with guitarist Riku Mattila and classics arranged for the Mikkeli City Orchestra.

STANISLAV SVETICHENKOV



LENINGRAD THE VALKYRIANS

Leningrad lataa täyslaidallisen slaavilaista ska-punkia. Sergei Shnurov sylkee rosoisia lyriikoita toistakymmentä jäsentä sisältävän pietarilais-yhtyeen keulahahmona. Leningrad on kasvanut radioiden kavahtamasta kulttiyhtyeestä insti-tuutioksi, jonka karhea karisma valloittaa myös Euroopassa ja Yhdysvalloissa. Kiihkeä tunnelma heittää venäjää taitamattomankin kuulijan kevyesti yli kielimuurin, eikä lava tahdo riittää kun juhlat leningradilaisittain pääsevät käyntiin.

The Valkyrians on synonyymi hillittömälle lava-showlle. Varhaista reggaeta ja 60-luvun jamaikalais-skata omiin tuoreisiin aineksiinsa yhdistävä ryhmä puskee täyttää höyryä eteenpäin. Saatat viettää loppuillan tukka hikisenä ja jalat rakoilla.

PETERSBURGSKA GRUPPEN Leningrad kryddar sin ska-punk med rivig lyrik och tar publiken med sin intensiva estradshow. Även den finska gruppen Valkyrians är känd för sin vilda framfart på scenen. Resten av kvällen kan du lätt bli tvungen att tillbringa med svettigt hår och värkande fötter.



MUSICA



Vuokko Hovatta

PAULI HANHINIEMI & HEHKUMO

Vuokko Hovatan tänä vuonna julkaistu ensimmäinen sooloalbumi *Lempieläimiä* koostuu muun muassa Aulikki Oksasen runoihin sävelletyistä lauluista, joita Hovatta tulkitsee heleällä, läheisellä äänellään. Musiikin teho on harkituissa, tekstiin sulavissa sävellyksissä ja sävykkäässä soitossa. Taustalla huippumuusikoista koottu 10-henkinen orkesteri.

Pauli Hanhiniemi päätyi Kolmanesta naisesta Perunateatterin kautta Hehkumoon. Hymyilevä ilmaisu ja elämänmakuiset sanoitukset ovat ennallaan, mutta samaan pataan kansanmuusikoiden kanssa heitetynä niistä valmistuu makoisa keitos.

MYSIGT PÅ FINSKA. Med sin klara och känsliga röst tolkar Vuokko Hovatta sånger till texter av bl.a. Aulikki Oksanen – beledsagad av tio toppmusiker. Pauli Hanhiniemi & Hehkumo bjuder på kantele, country och berörande berättelser.

FINNISH FEELING. The clarity and intimacy of Vuokko Hovatta's voice come into their own as she performs songs based on the works of Aulikki Oksanen and other poets. At times folksy, at times country, the music of Pauli Hanhiniemi with his new band Hehkumo never fails to move.



MILKA ALANEN

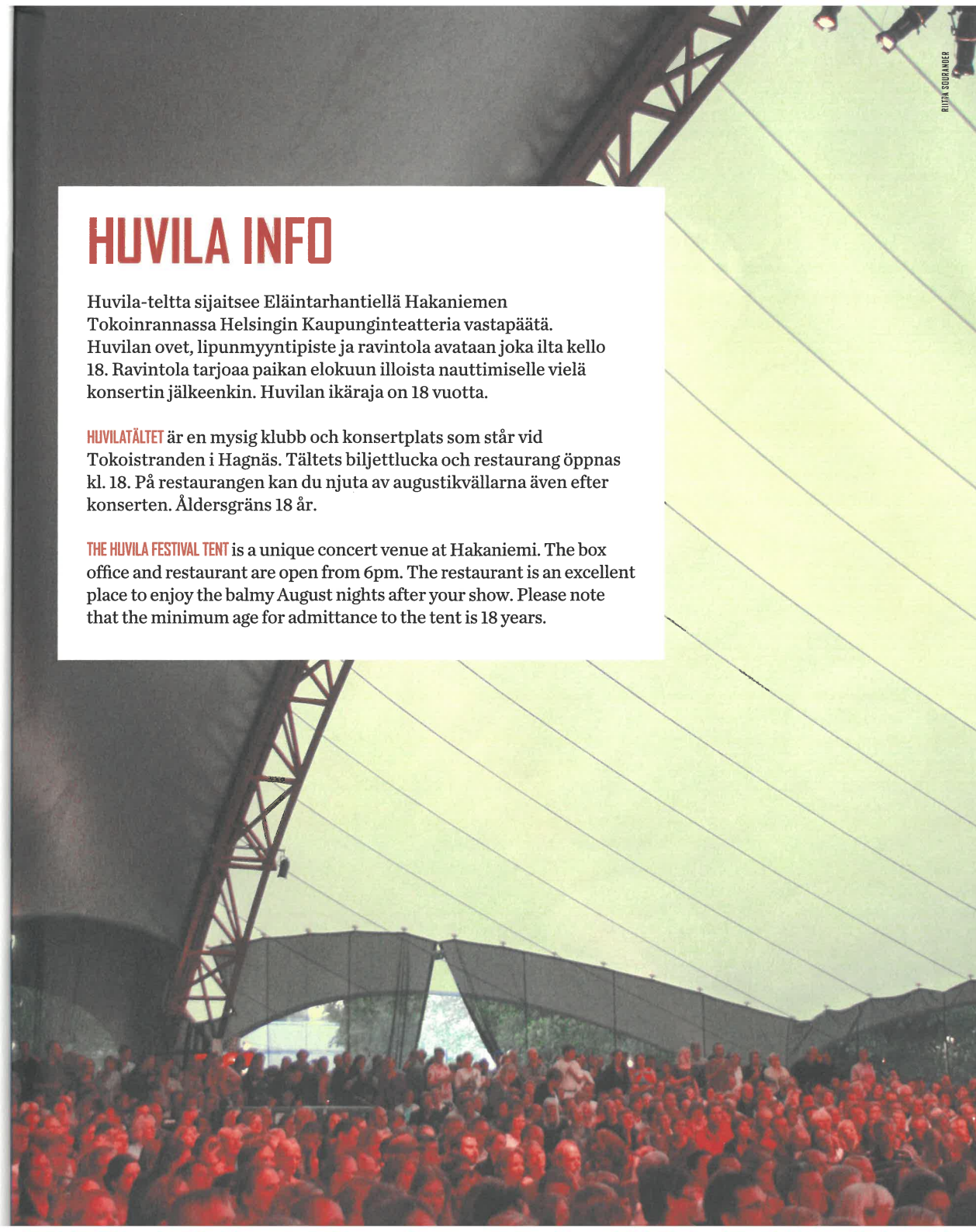
A. J. SYVILÄINEN

HUVILA INFO

Huvila-teltta sijaitsee Eläintarhantiellä Hakaniemen Tokoinrannassa Helsingin Kaupunginteatteria vastapäätä. Huvilan ovet, lipunmyyntipiste ja ravintola avataan joka ilta kello 18. Ravintola tarjoaa paikan elokuun illoista nauttimiselle vielä konsertin jälkeenkin. Huvilan ikäraja on 18 vuotta.

HUVILATÄLTET är en mysig klubb och konsertplats som står vid Tokoistranden i Hagnäs. Tältets biljetlucka och restaurang öppnas kl. 18. På restaurangen kan du njuta av augustikvällarna även efter konserten. Åldersgräns 18 år.

THE HUVILA FESTIVAL TENT is a unique concert venue at Hakaniemi. The box office and restaurant are open from 6pm. The restaurant is an excellent place to enjoy the balmy August nights after your show. Please note that the minimum age for admittance to the tent is 18 years.



PUTA SODANNE

KAYTÄ PELISILMAASTI. Päättä tikkusti valttikorttisi, ota S-Etukortti käyttöön.

ESITTÄMÄLLÄ S-ETUKORTIN PELAAIT ITSELLESI NÄIDEN ESITYSTEN PÄÄSYLIPPUHINNASTA 4 EURON ALENNUKSEN 15.8. SAAKKA.

(2 lippua / S-Etukortti)



HUVILA-TELTTA
18.8.
Richard Thompson



KLASSINEN MUSIIKKI
19.8.
Simón Bolívar Youth Orchestra of Venezuela, Gustavo Dudamel

TANSSI, TEATTERI, SIRKUS
19.-21.8.
Eeva Muilu:
Jossain on jotain

HUVILA-TELTTA
24.8.
Huvilan perhepäivä:
Näppärit



HUVILA-TELTTA
23.8.
Huvilan lauantai-tanssit: Yölintu

KLASSINEN MUSIIKKI
18.-20.8. ja
22.-24.8.
Anna Liisa



HUVILA-TELTTA
26.8.
Yasmin Levy

TANSSI, TEATTERI, SIRKUS
21.-24.8. ja 26.-31.8.
Cirque Plume:
Plic Ploc

HUVILA-TELTTA
31.8.
Vuokko Hovatta,
Pauli Hanhiniemi
ja Hehkumo

TANSSI, TEATTERI, SIRKUS
28.-30.8.
Cullbergbaletten:
As if & Walking
Mad

KLASSINEN MUSIIKKI
29.8.
RSO, Oramo
& Vähälä

www.helsinginjuhlatiikot.fi • www.hok-elanto.fi

S-RYHMÄ



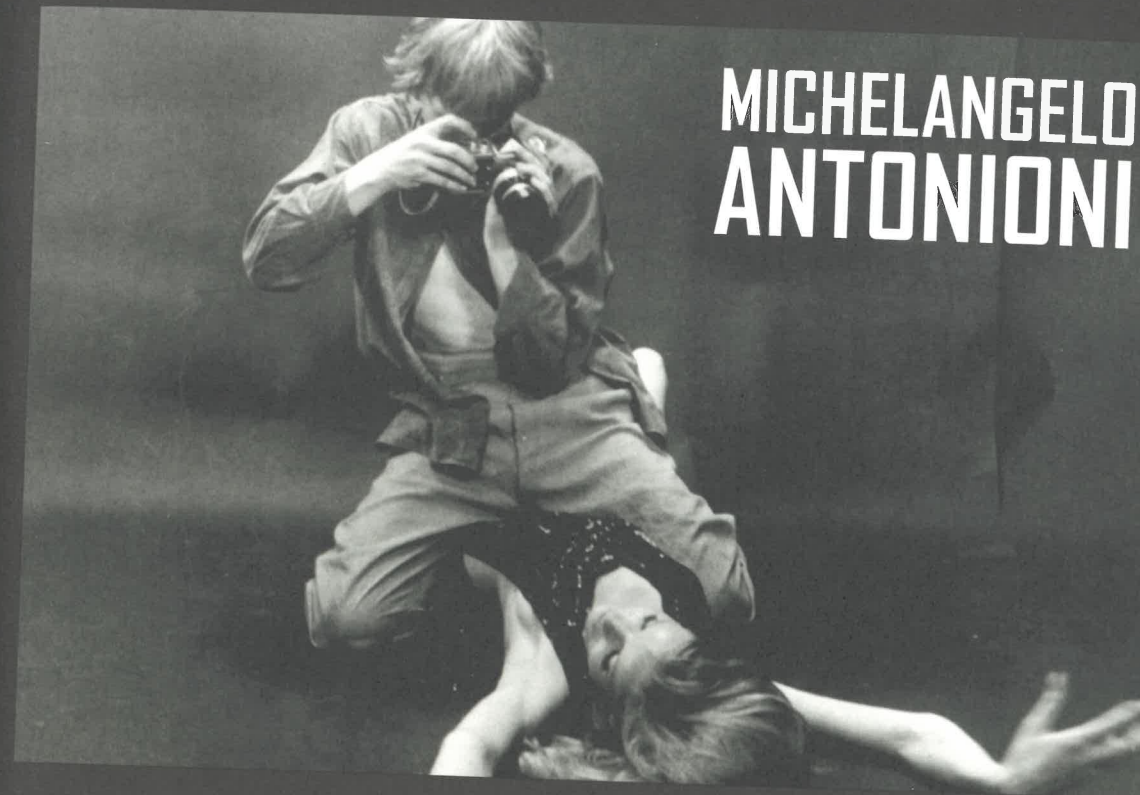
HOK-ELANTO

SOKOS HOTELS

Radisson SAS
HOTELS & RESORTS

19.8.-31.8. ■ ELOKUVATEATTERI DRION ■ LIPUT 4/2 EURA + KANTAKORTTI 4 EURA YLI 15-VUOTIALTA

MICHELANGELO ANTONIONI



Italialainen Michelangelo Antonioni (1912-2007) tunnetaan Federico Fellinin hengenheimolaisena, vahvana visionäärinä ja yhtenä eurooppalaisen elokuvan parhaista tyyliätureista. Hänet palkittiin elämäntyöstään Oscarilla 1995 ja Venetsian festivaalin Kultaisella Leijonalla 1997.

Elokuun iltoja tähdittää modernismin apostolin tuotanto kokonaisuudessaan. Tarjolla on kaksi näytöstä Antonionin lyhytelokuvia sekä 18 pitkää elokuva.

Antonioni oli vieraantumisen ja mahdottomaksi käyneen rakkauden peilaaja. Elokuissa ihmiset etsivät minuuttaan ja paikkaansa maailmassa, elämänsä tarkoitusta. Kansainväliseen maineeseen Antonioni nousi 1960-luvulla, jolloin hän ohjasi modernin elokuvan avainteokset *Seikkailu ja Auringonpimennys* sekä svengaavassa Lontoossa kuvatus *Blow up* - *Erään suudelman jälkeen*.

ITALIENAREN Michelangelo Antonioni (1912-2007), känd som en själsfrände till Federico Fellini, var en visionär och en av de främsta stilisterna inom europeisk film. I hans filmer letar människorna efter sitt jag och sin plats i livet. Antonioni belönades med en Oscar för sitt livsverk 1995 och med Gyllene Lejonet i Venedig 1997.

THE ITALIAN Michelangelo Antonioni (1912-2007) is known as a visionary, an auteur, and the kindred spirit of Federico Fellini. In his films, people are searching for their identity and place in the world, the meaning of life. Antonioni was awarded an Academy Award for his life-time achievement in cinema in 1995 and the Venice Film Festival Golden Lion in 1997.

Esitysajat toukokuusta alkaen osoitteesta / Speltiderna finns fr.o.m. maj på adressen / Screening times to be announced in May at www.helsinginjuhlatiikot.fi

49-51 LASTEN JUHLAVIIKOT BARNENS FESTSPEL CHILDREN'S FESTIVAL



SU 24.8. • 13.00 • HUVILA • 12 EUROA • S-ETU -4 EUROA 15.8. SAAKKA



HUVILAN PERHEPÄIVÄ NÄPPÄRIT SARI KAASINEN

Kyläjuhlat Huvilassa! Meno yltyy melkoiseksi, kun pienten ihmisten sisältä löytyvät suuret soittajat laittavat instrumenttinsa yhtä aikaa laulamaan. Kaustisilla perustettu Näppärit-yhtye tuo vierailulle kymmenittäin 5-18-vuotiaita pelimanneja.

Maailmalla matkanneita Näppäreitä ohjaa kaustislaisen viuluperinteen lähettiläs Mauno Järvelä. Pro Finlandia -palkittu pelimannipedagogi on ohjannut kansanmusiikkiin tukeutuvalla sisukimienetelmällään nuoria ja vanhempiakin soittajia jo yli 20 vuotta. Perhepäivän seremoniamestarina nähdään Sari Kaasinen.

BYAFEST I HUVILÄLTET! Gruppen Näppärit, grundad i Kaustby, kommer på besök med tiotals spelmän i åldern 5-18. Det blir ett fantastiskt håll-i-gång, då ungdomarna stämmer upp sina instrument och släpper lös de stora spelmän som finns inneboende i dem. Familjedagens konferencié är Sari Kaasinen.

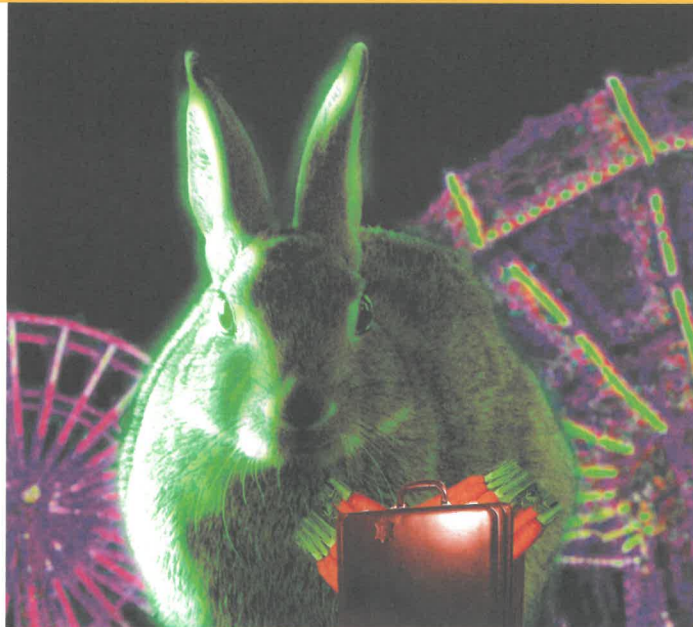
A VILLAGE SHINDIG AT THE HUVILA TENT! The Näppärit from Kaustinen, the epicentre of Finnish folk music, introduces dozens of 5-18-year-old musicians. Be dazzled as they fire up their instruments together. This family day out will be hosted by Sari Kaasinen.

KÄPÄLÄLAUTA TEATTERI ILMI Ö

Mitä tapahtuu Käpälämäen jakopiirissä öiseen aikaan? Lehdenjaka ja Jopi ja jakelukärre Reima kohtavat komediallisessa trillerissä muun muassa radioaktiivisia jäniksiä, joita ei saa kutsua pupuiksi. Näytelmän teemat, ystävyys, syrjäytyminen ja kyky asettua jengiä vastaan, puhuttelevat lapsia ja vanhempia.

TIDNINGSBUDET Jopi och hans kärre Reima på nattliga äventyr. En komedithriller om vänskap, social utslagning och förmågan att stå upp mot gänget.

THE NIGHT-TIME ADVENTURES of paperboy Jopi and his paper trolley Reima. This comedy thriller explores friendships and asks what it means to be an outsider and whether it is possible for the few to stand up against the many.



MATTI SNELLMAN

- Ohjaus / Directors Pilvi Kallio, Merja Pennanen
- Käsikirjoitus ja musiikki / Script and musical score Jari Rättyä
- Esiintyjät / Cast Anne Korhonen, Merja Pennanen, Outi Sädekallio, Petri Kalliomäki, Esa Kytösaho, Kaisa Koskinen

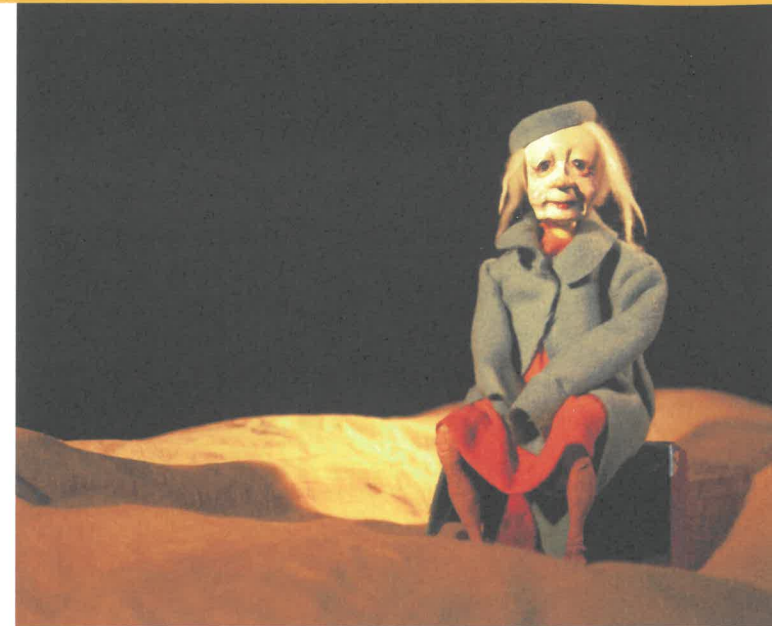
- Esityksen kesto on 1 tunti / Running time 60 mins
- Suositellaan yli 9-vuotiaille / Suitable for ages 9 and up
- Esityskieli suomi / Performed in Finnish

OFELIA JA VARJOJEN TEATTERI

Vanha Ofelia-neiti on työskennellyt koko ikänsä teatterin kuiskaajana. Kun teatteri suljetaan, Ofelia kohtaa kodittomia varjoja ja ottaa ne omikseen. Esitys on nukeilla ja varjoilla kerrottu tarina vanhuudesta, matkustamisesta ja varjojen kauneudesta.

GAMLA FRÖKEN OFELIA finner hemlösa skuggor och tar hand om dem. Med dockor och skuggor berättas en historia om ålderdom, resor och skuggornas skönhet.

OLD MISS OPHELIA finds homeless shadows and makes them her own. Puppets and shadows are used to tell this story of old age, journeying and the beauty of shadows.



JOJA VANTAJA

- Sovitus, visualisointi ja ohjaus / Adaptated, visualised and directed by Jida Vanttaja
- Ääni- ja valosuunnittelu / Sound and lighting design Miksa Koponen
- Näyttelijät / Cast Teija Muurinen, Anne Lihavainen

- Esityksen kesto on 45 minuuttia / Running time 45 mins
- Suositellaan yli 4-vuotiaille lapsille ja vanhuksille / Recommended for children over the age of 4 and the elderly
- Esityskieli suomi / Performed in Finnish



KANSALINEN AUDIOVISUAALINEN ARKISTO

LASTEN LEFFASUNNUNTAI

Jacques Tatin komediassa *Lystikäs kirjeenkantaja* valmistellaan juhlaa. Sydämellinen kirjeenkantaja François on valmis auttamaan mutta avuliaisuus aiheuttaa hämminkiä ja sekasotkua. Hellän riemukkaasta elokuvasta nähdään 1990-luvulla tehty värirestauraatio.

Animaatioelokuvien jalokiveksi luonnehdittu *Kuningas ja satakieli* kertoo tyrannivaltiosta, jossa vain rohkea satakieli uskaltaa uhmata hirmuista kuningasta. Lavasteiden kauneus, musiikki ja huumori viehättävät niin silmiä, korvia kuin mieltä.

BARNENS BIODAG firas nu med franska förtecken. Jacques Tatis sprittande glada *Jour de fête* och animationsfilmjuvelen *Le Roi et l'Oiseau* tilltalar alla sinnen.

A FRENCH CINEMA FEAST for children. Jacques Tati's delightful comedy *Jour de fête* and the animation masterpiece *Le Roi et l'Oiseau* are a treat for the eyes, ears and mind alike.

- JOUR DE FÊTE, RANSKA/FRANCE 1949
- Ohjaus ja päärooli / Director and lead actor Jacques Tati
- Käsikirjoitus / Script Jacques Tati, Henri Marquet, René Wheeler
- Tekstitys suomeksi / Subtitles in Finnish

- LE ROI ET L'OISEAU, RANSKA/FRANCE 1979
- Ohjaus/Director Paul Grimault
- Käsikirjoitus H.C. Andersenin sadun mukaan / Adapted from the tale by H.C. Andersen by Paul Grimault, Jacques Prévert
- Tekstitys suomeksi / Subtitles in Finnish



TAITEIDEN YÖ

22.8. 2008

PIENIÄ JA SUURIA
TAPAHTUMIA KOKO
KAUPUNGILLE! VÄRIKÄSTÄ
OHJELMAA ALKUILLASTA
PIKKUTUNNEILLE. ELÄMYKSIÄ
KAUPUNGIN ERI OSISSA,
KOILLISESTA KESKUSTAA JA
KAAPELILTA KAAKKOON.

HYVÄÄ
YÖTÄ!

KONSTENS NATT
BJUDER PÅ ETT FÄRGSTARKT
PROGRAM FRÅN TIDIGA
KVÄLLEN IN PÅ SMÅ-
TIMMARNÄ. MEDRYCKANDE
UPPLEVELSER I OLIKA
STADSDELAR.

THE NIGHT OF THE ARTS
TAKES OVER HELSINKI
WITH A CORNUCOPIA OF
SHOWS HAPPENING ALL
AROUND THE CITY FROM
EARLY EVENING UNTIL
THE SMALL HOURS.



TARKKA OHJELMA ILMEYSTY ELOKUUN ALUSSA / DETALJERAT PROGRAM UTKOMMER I BÖRJAN AV AUGUSTI / PROGRAMME TO BE ANNOUNCED IN EARLY AUGUST



PE 15.8. ■ 18.30 ■ BIO REX ■ VAPAA PÄÄSY

PETER VON BAGH: HELSINKI, IKUISESTI

Juhlaviikkojen avajaispäivää juhlistaa Peter von Baghin kooste-elokuva Helsingistä. Festivaalin kotikaupunkia kuvaava elokuva on arkistomateriaaliin ja suomalaiseseen taiteeseen perustuva kaupunkisinfonia, jossa von Bagh etsii Helsingin henkeä ja sielua.

Parhaat suomalaiset elokuvantekijät ovat vuosisadan ajan kertoneet Helsingistä: Valentin Vaala, Teuvo Tulio, Matti Kassila, Risto Jarva, Mikko Niskanen, Aki Kaurismäki... Heidän näkemystään täydentävät hienojen dokumenttikuvaajien otokset. Fiktiiviset ja todelliset henkilöt saavat saman todistusvoimaisen läsnäolon.

Menneisyys kohtaa valkokankaalla tulevaisuuden: unelman ja utopian parhaasta kaupungista. Jos ihminen harkitsemattomuuttaan tuhoaa, purkaa tai hairahtuu, elokuva palauttaa kaupunkikuvan unenomaiseen alkutilaansa. Kuvat eivät kerro vain sitä mitä on ollut, vaan niihin sisältyy aina myös kysymys: mitä kaupunki voisi olla?

HELSINGFORS, FÖR EVIGT är ett filmmontage av Peter von Bagh. Filmen bygger på arkivmaterial och finländsk konst. Den är en stadssymfoni, där von Bagh letar efter Helsingforsandan, efter stadens själ... Samtidigt ger den en bild av hela den finländska konsten och fungerar inte bara som ett porträtt av Helsingfors utan även som en essä om finländsk kultur i allmänhet. På den vita duken visas klipp ur de bästa finländska filmmakarnas och dokumentaristernas tagningar av staden under ett sekel.

HELSINKI, FOREVER is a montage film on the city of Helsinki by the award-winning Finnish film director and academic Peter von Bagh. The film draws a portrait of Helsinki and also acts as an essay on Finnish culture in a wider sense. It shows Helsinki as captured by leading Finnish feature film and documentary makers over a period of a hundred years.

■ Dokumenttielokuva / Documentary ■ Kesto / Running time 75 min
■ Käsikirjoitus, ohjaus / Script, direction Peter von Bagh



Luonto on alkuperäinen mestariteos – originaali, jota ei voi korvata. Tämän mestariteoksen ylläpitäjä on vesi, kaiken elämän edellytys. Siksi puhtaan veden asiantuntija Kemira tekee työtä myös yhteisen Itämeremme puolesta.

RESTAUROINTITYÖSSÄ **kemira**

KINOPIHA

- ELOKUVIA ULKOILMASSA

Tule nauttimaan elokuvista elokuun yössä!

Lasipalatsin aukio täyttyy taas liikkuvan kuvan ystäväistä. Tulevan Kinopihan ohjelma täsmentyy elokuussa.

KOM OCH NJUT av filmer i augustinatten på Glaspalatstorget! Exakta uppgifter om filmer på utebion får du i augusti.

OPEN-AIR cinema delights at the inner yard of Lasipalatsi! Our free cinema programme will be announced in August.

Lisätietoja / Ytterligare information
/ For more information www.helsinginjuhlaviikot.fi

Yhteistyössä / I samarbete med / In co-operation with
Rakkautta ja Anarkiaa - Helsinki International Film Festival

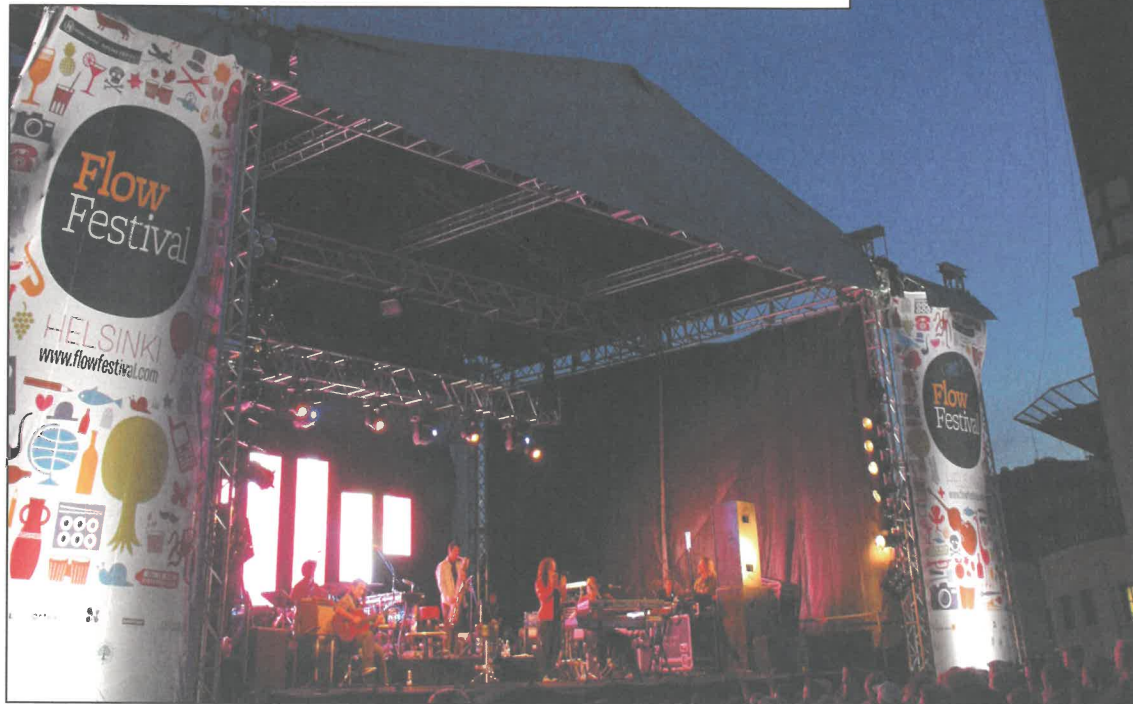


FLOW 08

Flow Festival esittelee urbaania musiikkia jazzista souliin ja hiphopiin, indierockista folkiin ja elektroniseen musiikkiin. Viime vuonna tapahtumakäytössä ensi kertaa ollut Suvilahden voimala-alue herää nyt eloon entistä laajempänä ja viihtyisämpänä. Elokuun odotettu ohjelma julkistetaan toukokuussa.

FLOW FESTIVAL PRESENTERAR urban musik från jazz till soul och hiphop, från indierock till folk och elektronisk musik. Det emotsedda programmet för festivalen ges ut i maj.

FLOW FESTIVAL SHOWCASES the best in urban music from jazz to soul and hip hop and from indie rock to folk and electronic music. The line up for this hotly anticipated August event will be announced in May.



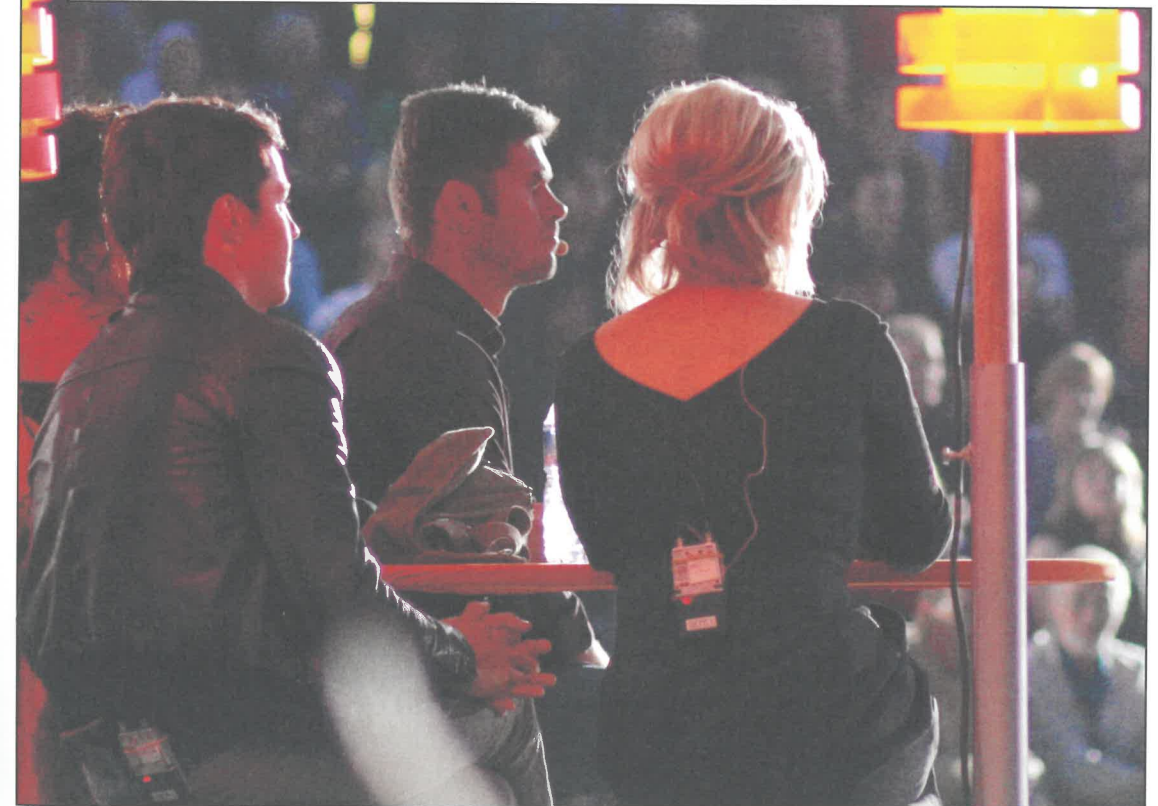
JUSSI HELLSTEN

RUNOKUU

Runokuun lumo. Seuraa runoilijaa korttelikävelyllä, hyppää runoratiikkaan runopysäkiltä. Uppoudu keskusteluun, osallistu lavarunouden SM-kilpailuun. Antaudu kokeelliselle, altistu klassikolle. Runomarkkinoista Taiteiden yöhön, sanojen sykettä taivaan täydeltä.

DIKTMÄNADENS FÖRTROLLNING. Följ med en poet på en kvartersvandring, hoppa på diktspårvagnen vid dikthållplatsen. Deltag i FM-tävlingen i diktrecitation. Ägna dig åt experimentell lyrik, hänge dig åt klassisk poesi. Från Diktmarknad till Konstens natt, famnen full av ordens magi.

POETRY MOON magic. The chance to discover Helsinki through the eyes of a poet, to catch the poetry tram. Compete in the Finnish stage poetry championships. Surrender to the experimental, take in the classical. From the Poetry Market to the Night of the Arts, come and feel the verbal vibe.



SARA KAHONEN



SUOMENLINNAN FOTOGRAFIA

Viapori Jazz kokoaa yhteen kauden rikkaan musiikkisadon samalla kun lämmin merivesi, kukat ja kuu venyttävät loppukesän päiviä Suomenlinnan mukulakivikujilla.

Mikko Kuustonen ja Jukka Perko ovat luoneet uutta Kahlil Gibranin *Profeetta*-teoksesta. Johanna Iivanainen ja Eero Koivistoinen taas ottavat *Lennosta kii* Pekka Kuusiston sooloillesa öisessä kirkossa. *Love Jazz* -konsertissa mylätään Love Recordsin helmiä Teppo Mäkysen johdolla. Tapahtuma päättyy TV-jameihin, joissa kyytiä saa mm. mainosmusiikki. Ohjelma täydentyy verkkosivuilla. Tervetuloa!

VIAPORI JAZZ SERVERAR säsongens rika musikkörd. De mångsidiga musikerna hämtar sin inspiration från de mest olika källor: Khalil Gibrans bok *Profeten*, inhemska schlager och reklammusik. *Love Jazz* -konserten bjuder på pärlor som i tiden utgivits på det inhemska skivmärket Love Records.

VIAPORI JAZZ FESTIVAL gets under way with its eclectic programme featuring Kahlil Gibran's *Prophet*, Finnish Schlager and advertising music. The *Love Jazz* concert will treat listeners to treasures from the legendary Love Records catalogue.

ART GOES KAPAKKA

Art goes Kapakka tarjoaa ainutlaatuista ja monipuolista kaupunkikulttuuria. Kymmenen päivää ja yötä huikeaa ohjelmaa huipputaiteilijoilta kulttuurin nälkäisille ja tiedon janoisille. Musiikki, teatteri, tanssi, kuvataide, ruokakulttuuri ja *Tiede on taidetta* -sarja tyydyttävät kaikki aistimme. Helsingin ravintolat, kahvilat ja klubit tarjoavat parastaan. Olkaa hyvä!

UNIK OCH MÅNGSIDIG citykultur! Under tio dagar och tio nätter bjuder Art Goes Kapakka alla som drabbats av kulturhunger och kunskapstörst på ett häftigt program med förstklassiga konstnärer. Musik, teater, dans, bildkonst, matkultur och serien *Vetenskap är konst* stimulerar alla våra sinnen. Helsingfors restauranger, kaféer och klubbar bjuder på sitt bästa. Varsågoda!

A DIVERSE AND UNIQUE urban culture festival, Art goes Kapakka, is offering ten days and nights of amazing performances by top artists to all who hunger for culture and thirst for knowledge. Music, theatre, dance, art, food culture and the *Science Is Art* series delight all the senses. Experience Helsinki restaurants, cafes and clubs serving up their best. Enjoy!



LIPUT

ENNAKKOLIPUNMYNTI LIPPUPISTEESSÄ

PUHELINMYNTI

Puh. 0600 900 900 (1,50 e / min+pvm, 1.8.2008 alkaen 1,75 e / min+pvm), avoinna joka päivä klo 7–22. Liput voi ostaa luottokortilla tai laskutusmyyntinä (6–10 e / toimitus Suomessa) tai laittaa varaukseen ja lunastaa Lippupisteen myyntipisteestä (alkaen 0,50 e / lippu). Varatut liput on lunastettava 5 päivää varauksesta ja viimeistään tapahtumaa edeltävänä päivänä.

INTERNETMYNTI

www.helsinginjuhlaviikot.fi -sivustolta löydät linkit Lippupisteen nettikauppaan. Liput voi ostaa verkkomaksulla tai luottokortilla tai tulostaa itse printtilippuna (1,50 e / kpl) tai tilata postitse (6 e / toimitus Suomessa).

MYNTIPISTEET JA LISÄTIEDOT

Myyntipisteiden yhteystiedot sekä lisätietoa lipunmyynnistä (mm. toimitukset ulkomaille, lahjakortit) saa osoitteesta www.lippu.fi.

OVILIPUNMYNTI

Tapahtumapaikkojen lippukassat avataan tuntia ennen kunkin tilaisuuden alkua.

ALENNUKSET

5 LIPPUA

Ostaessasi Lippupisteestä samalla kertaa perushintaisen lipun viiteen eri tilaisuuteen saat 10% alennusta.

RYHMÄLIPPU

Vähintään 15 hengen ryhmälle 10% alennusta perushintaisista lipuista.

ALENNUSLIPPU

Koskee opiskelijoita, alle 18-vuotiaita, varusmiehiä ja siviilipalvelusmiehiä sekä työttömiä. Edullisin ilmoitettu lipun hinta. Lippuja myynnissä rajoitettu määrä. Ei koske Huvila-teltan tilaisuuksia. Alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydetäessä.

ELÄKELÄISLIPPU

2 euron alennus perushintaisesta lipusta. Ei koske Huvila-teltan tilaisuuksia.

ITÄMERILIPPU

Osallistu Itämeren suojeluun maksamalla normaalihintaisen lipun oston yhteydessä 2 euron lisämaksu, joka menee lyhentämättömänä WWF:n Itämeriyhön.

VIP-PAKETIT

Lisätietoa Juhlaviikkojen VIP-paketeista osoitteesta www.events-club.fi.

BILJETTER

FÖRKÖP PÅ LIPPUPISTE

TELEFONFÖRSÄLJNING

Tfn 0600 900 900 (1,50 e / min+1sa, från 1.8.2008 1,75 e / min+1sa) varje dag kl. 7–22. Biljetter kan köpas med kreditkort eller mot räkning (6–10 e / leverans till Finland) eller bokas och inläsas på Lippupistes försäljningsställen (från 0,50 e / biljett). Bokade biljetter måste inläsas inom fem dagar från bokningen och senast dagen innan evenemanget.

INTERNETFÖRSÄLJNING

På festspelens sidor www.helsinginjuhlaviikot.fi finner du i samband med de olika evenemangen länkar till Lippupistes webbshop. Biljetterna kan köpas mot webbetalning eller med kreditkort. Skriv själv ut din e-biljett (1,50 e / biljett) eller beställ biljetten per post (6 e / leverans till Finland).

FÖRSÄLJNINGSTÄLLEN OCH YTTERLIGARE UPPLYSNING

Kontaktppgifterna till försäljningsställena och ytterligare upplysning om biljettförsäljningen (bl.a. leverans utomlands, presentkort) finns på adressen www.lippu.fi.

BILJETTER VID DÖRREN

Biljettkassorna vid dörren öppnas en timme före evenemanget.

RABATTER

5 BILJETTER

Köper du fem biljetter till grundpris med en gång till fem olika evenemang, får du 10% rabatt.

GRUPPBILJETT

En grupp om minst 15 personer får 10% rabatt på biljettens grundpris.

RABATTBILJETT

Studerande, under 18-åringar, värnpliktiga och civiltjänstgörare samt arbetslösa betalar enligt förmånligaste annonserade biljettpris. Antalet biljetter är begränsat. Gäller inte evenemang i Huvila-tältet. Kort som berättigar till rabatten bör uppvisas.

PENSIONÄRSBILJETT

Grundpriset minus två euro. Gäller inte evenemang i Huvila-tältet.

ÖSTERSJÖBILJETT

Genom att betala två euro utöver grundpriset bidrar du till att värna om Östersjön. Bidraget går oavkortat till WWF:s Östersjöarbete.

VIP-PAKET

Uppgifter om Festspelens VIP-paket finns på adressen www.events-club.fi.

TICKETS

ADVANCE TICKETS AVAILABLE AT LIPPUPISTE

TELEPHONE BOOKINGS

Telephone +358 (0)600 900 900 (1,50 e / min+1nc, from 1 August, 1,75 e / min+1nc). Open daily 7–22. Payment by credit card (6 e / domestic order, 20 e / international order) or cash-on-delivery invoice (6–10 e / domestic order). Alternatively, tickets can be booked and collected at the Lippupiste box office (0,50 e / ticket). All tickets must be collected within 5 days of booking or at the latest the day before the event.

TICKETS OVER THE INTERNET

Follow the link for the Lippupiste box office at www.helsinginjuhlaviikot.fi. You can pay for your tickets through a Finnish internet banking payment facility or by credit card and print the tickets yourself (1,50 e / ticket). Tickets can also be delivered by post to a Finnish address (6 e / order).

BOX OFFICE LOCATIONS AND FURTHER INFORMATION

For box office locations and further information on ticket sales (including international ticket delivery and gift vouchers), please visit www.lippu.fi.

VENUE TICKET SALES

Venue box offices open one hour before the event start time.

DISCOUNTS

FIVE TICKETS DISCOUNT

Receive a 10% discount when you buy full priced tickets for five different shows in a single purchase.

GROUP DISCOUNT

Receive a 10% discount on tickets for groups of 15 or more.

DISCOUNT TICKET

Students, conscripts, civilian servicemen, unemployed and under 18's. This discount applies to the lowest price category tickets. Limited number of tickets available. This discount is not available for Huvila Festival Tent events. Proof of eligibility must be provided when requested.

PENSIONERS' TICKET

2 euros discount on all full price tickets. This discount is not available for Huvila Festival Tent events.

BALTIC SEA DONATION

A discretionary 2 e donation may be added to all full priced tickets. This will be donated in full to the WWF.

VIP PACKAGES

For further information on our VIP packages please visit www.events-club.fi.

TAPAHTUMAPAIKAT SPELPLATSER VENUES

1

Aleksanterin teatteri
Alexandersteatern
Alexander Theatre
Bulevardi 23–27

2

Alminsali, Suomen Kansallisooppera
Almisalen, Nationaloperan
Almi Hall, Finnish National Opera
Helsinginkatu 58

3

Annantalon taidekeskus
Annegården
Annantalo Arts Centre
Annankatu 30

4

Ateneum-sali
Ateneumsalen
Ateneum Hall
Kaivokatu 2

5

Bio Rex
Mannerheimintie 22–24

6

Elokuvateatteri Orion
Biograf Orion
Cinema Orion
Eerikinkatu 15

7

Finlandia-talo
Finlandia-huset
Finlandia Hall
Mannerheimintie 13 e

8

Huvila-teltha
Huvilataltet
Huvila Festival Tent
Eläintarhantie, Tokoinranta

9

Kiasma-teatterin lämpö
Kiasmateaterns foajé
Kiasma Theatre Foyer
Mannerheiminaukio 2

10

Kulttuuritehdas Korjaamo
Kulturfabriken Korjaamo
Korjaamo Culture Factory
Töölönkatu 51 b

11

Lasipalatsinaukio
Glaspalatsstorget
Glass Palace, inner yard
Mannerheimintie 22–24

12

Ritarihuone
Riddarhuset
House of Nobility
Ritarikatu 1

13

Sellosali
Sellosalen
Sello Hall
Soittoneikanaukio 1, Leppävaara

14

Sibelius-Akatemia
Sibelius-Akademien
Sibelius Academy
Pohjoinen Rautatiekatu 9

15

Stoa Ita-Helsingin kulttuurikeskus
Östra Helsingfors kulturcentrum
Cultural Centre of Eastern Helsinki
Turunlinnantie 1

16

Suomenlinna, Sveaborg

17

Suvilahden vanha voimala
Södevrvis kraftverk
Suviлахti Power Plant
Parrukatu 2

18

Taivallahden kenttä
Edesvikens plan
Taivallahti Fields
Hiekkarannantie, Hietaniemenranta

19

Temppeliaukion kirkko
Tempelplatsens kyrka
Temppeliaukio Church
Lutherinkatu 3

20

Finlandiapuisto
Finlandiaparken
Finlandia Park
Karamzininkatu

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PALVELUKUMPPANI HELSINGFORS FESTSPELS LEVERANSPARTNER HELSINKI FESTIVAL SUPPLIER

Libris Oy

JUHLAVIIKKOJA TOTEUTTAMASSA FESTSPELEN HAR PRODUCERATS MED THE FESTIVAL IS PRODUCED WITH

Art goes Kapakka
Ateneum-sali
Baltic Circle
España Cooperación Cultural Exterior
Cinecittà Holding
Espanjan suurlähetystö – Embajada de España
Espoon kaupunki / Kaupunkikulttuuriyksikkö
Goethe Institut
Helsingin Barokkiorkesteri
Helsingin kaupungin kulttuuriasiainkeskus
Helsingin kaupunki
Helsingin kaupunginkirjasto
Helsingin seurakuntayhtymä
Istituto Italiano di Cultura
Israelin suurlähetystö, Embassy of Israel
Kanadan suurlähetystö, Embassy of Canada
Kansallinen audiovisuaalinen arkisto
Kiasma-teatteri
Kulttuuritehdas Korjaamo
Kuudennen kerroksen orkesteri
Musikkiteatteri Kapsäkki
Nuoren Voiman Liitto
Nuspirit Helsinki
Opetusministerio
Québec Government Office
Radion sinfoniaorkesteri
Rakkautta ja Anarkiaa
– Helsinki International Film Festival
Rai Teche
Ranskan kulttuurikeskus – Centre culturel français
Runoyhdistys Nihil Interit
Ruotsin suurlähetystö – Sveriges Ambassad
Stoa Ita-Helsingin kulttuurikeskus
Suomen Kansallisooppera
Suomen kulttuurirahasto
Tapiola Sinfonietta
U.S. Embassy Helsinki
Viapori Jazz ry / Viapori Forum
Zodiak – Uuden tanssin keskus

ESITYS - PERFORMANCE	PAIKKA - VENUE	SIVU-PAGE	PE 15.8.	LA 16.8.
TANSSI, TEATTERI, SIRKUS - DANCE, THEATRE, CIRCUS				
7/1 VELJESTÄ / MARTINA MARTIN TYÖRYHMÄ / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	16		
AIRPORT KIDS / THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	13		
AS IF & WALKING MAD / CULLBERGBALLETTEN	ALMINSALI	5		
AT THE OTHER SIDE / ZAGREB YOUTH THEATRE / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	18		
BOWLING ALONE / SCHAUSPIELHAUS HAMBURG / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	16		
CALIGULA / TEATTERI VIIRUS / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	18		
CALL CUTTA IN A BOX / RIMINI PROTOKOLL	KIASMA-TEATTERIN LÄMPIÖ	12	15-20	15-20
DEPUIS HIER. QUATRE HABITANTS / TURAK THÉÂTRE	STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS	11		
JOSSAIN ON JOTAIN / Eeva Muiilu	ALMINSALI	7		
JULY / TEATR PRAKTIKA / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	15		
KARJALALA / VIIPURIN TAITEellinen TEATTERI / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	17	20.00	20.00
LA PORNOGRAPHIE DES ÂMES / DAVE ST-PIERRE INC.	ALMINSALI	7		
MUSTA LEIJONA / CIRCO AEREO	ATENEUM-SALI	11		
NEXT OF KIN / TERO SAARINEN COMPANY	ALEKSANTERIN TEATTERI	6		
PLIC PLDC / CIRQUE PLUME	TAIVALLAHDEN KENTTÄ	8-9		
PUTOAMINEN / Q-TEATTERI / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	15		
SIR VANTES. DONKY KHOT / DMITRI KRYMOV / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	14		
STORY OF A RABBIT / HOIPOLLOI / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	17	18.00	18.00
THE COW / DMITRI KRYMOV / STAGE	KULTTUURITEHDAS KORJAAMO	14		
THE SOUND OF SILENCE / JAUNAIS RIGAS TEATRIS	ALMINSALI	10	19.00	19.00
KLASSINEN MUSIIKKI - KLASSISK MUSIK - CLASSICAL MUSIC				
ARCANTO QUARTET	SELLOSALI	27		
COLLEGIUM VOCALE GENT & PHILIPPE HERREWEGHE	FINLANDIA-TALO	24		
HELSINGIN BAROKKIORKESTERI & SIRKA-LIISA KAAKINEN-PILCH	RITARIHUONE	25		
KUULLEESTA TALOSTA / RSO & ESA-PEKKA SALONEN	FINLANDIA-TALO	21		
KUUDENNEN KERROKSEN ORKESTERI & TUOMAS HANNIKAINEN	TEMPPELLIAUKION KIRKKO	25		
RSD, SAKARI DRAMO & ELINA VÄHÄLÄ	FINLANDIA-TALO	29		
SIMÓN BOLÍVAR YOUTH ORCHESTRA & GUSTAVO DUDAMEL	FINLANDIA-TALO	22-23		
VELI-MATTI PUUMALA: ANNA LIISA	ALEKSANTERIN TEATTERI	28		
WINTERREISE / JUHA UUSITALO & MARITA VIITASALO	SIBELIUS-AKATEMIA	26		
ZEHEMIR QUARTET	SELLOSALI	27		
HUVILA - HUVILATÄLTET - FESTIVAL TENT				
ANA MOURA, BELLOW POETRY	HUVILA	40		
BOMBAY JAYASHRI & AVANTI!	HUVILA	37		
ELÄVIEN RUNDILJOIDEN ILTA	HUVILA	36		
ESTRELLA MORENTE, TIMO ALAKOTILA & JOHANNA JUHOLA DUO	HUVILA	35		
EVA DAHLGREN & PETER JÖBACK	HUVILA	31	19.00	
HUVILAN LAUANTAITANSSIT: YÖLINTU	HUVILA	36		
KAUKO RÖYHKÄ, RIKU MATTILA, MIKKELIN KAUPUNGINORKESTERI	HUVILA	42		
LENINGRAD, THE VALKYRIANS	HUVILA	43		
RICHARD THOMPSON, NINNI POIJÄRVI TRIO	HUVILA	38		
ROKIA TRADRÉ, DODARRANG	HUVILA	33		
SEUN KUTI & EGYPT '80	HUVILA	32		19.00
THE KLEZMATICS, TSUUMI SOUND SYSTEM	HUVILA	34		
TUOMO, RISTO	HUVILA	41		
VUOKKO HOVATTA, PAULI HANHINIEMI & HEHKUMU	HUVILA	44		
YASMIN LEVY, HILJA GRÖNFORS & LATSO DZINTA	HUVILA	39		
LASTEN JUHLAVIIKOT - BARNENS FESTSPEL - CHILDREN'S FESTIVAL				
HUVILAN PERHEPÄIVÄ: NÄPPÄRIT, SARI KAAKINEN	HUVILA	49		
KÄPÄLÄLAUTA / TEATTERI ILMI Ö	STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS	50		
LASTEN LEFFASUNNUNTAI	ELOKUVATEATTERI ORION	50-51		
OFELIA JA VARJOJEN TEATTERI	ANNANTALO	51		
MUUT TAPAHTUMAT - ÖVRIGA EVENEMANG - OTHER EVENTS				
TAITEIDEN YÖ		52		
HELSINKI, IKUISesti / PETER VON BAGH	BIO REX	53	18.30	
MICHELANGELO ANTONIONI	ELOKUVATEATTERI ORION	47		
FLOW 2008	SUVILAHDEN VOIMALA	56	.	.
RUNOKUU		57		.
VIAPORI JAZZ	SUOMENLINNA	58		
ART GOES KAPAKKA		59	.	.

EKA KERTA?

Taide koskettaa kahtasataa Juhlaviikko-noviisia 29.8. Tarkkaile viestejämme.

FÖRSTA GÅNGEN? Konsten berör två hundra festspelesnoviser 29.8. Ge akt på våra meddelanden!

FIRST TIME? On 29 August art reaches out to two hundred Helsinki Festival novices. Keep an eye out for our messages.



WWW

Kuuntele, katsele, hanki lisätietoa, osallistu. Tuoreimmat tiedot ja katsaus menneisiin tähtihetkiin. Toiminnanjohtaja Risto Niemisen blogi ja suositelijoiden nostot. Kuvia ja tunnelmia, yhteystiedot ja palautekanava.

Lyssna, kolla upp, få mera information, delta. Senaste nytt, de hetaste tipsen och en tillbakablick på gångna stjärnstunder. Bilder och stämningar, kontaktppgifter och feedback.

Watch, listen, find out more, participate. The latest news, the hottest recommendations and a look at past highlights. See the pictures, feel the atmosphere. Contact details and feedback form.

www.helsinginjuhlaviikot.fi
www.helsinkiFestival.fi

VIP

Vip-paketteja Huvilatelttaan, Finlandia-talon konsertteihin, sirkustelttaan ja Aleksanterin teatteriin. Koko VIP-tarjonta löytyy osoitteesta www.events-club.fi.

VIP-PAKET till Huvilatältet, konserterna i Finlandiahuset, cirkustältet och till Alexandersteatern. Kolla upp hela VIP-utbud på adressen www.events-club.fi.

VIP PACKAGES for the Helsinki Festival tent, Finlandia Hall concerts, the big top and the Alexander Theatre. For more information, please visit www.events-club.fi.

TILAA UUTISKIRJE!

Liity jakelulistalle osoitteessa www.helsinginjuhlaviikot.fi.

ITÄMERILIPPU

Maksamalla lippuusi normaalihinnan lisäksi 2 euroa osallistut ainutlaatuisen Itämeren ja sen uhanalaisten lajien suojeluun. Vuonna 2007 Itämerilippuja myytiin ennätysmäärä, kaikkiaan 2275 Juhlaviikko-kävijää teki valinnan terveemmän Itämeren puolesta.

Genom att betala 2 euro utöver biljettens normalpris deltar du be-händigt i arbetet till förmån för den enastående Östersjön och dess utrotningshotade arter. År 2007 såldes ett rekordantall Östersjöbiljetter, allt som allt 2275 festspelesbesökare valde att ge ett bidrag till en friskare Östersjö.

With a e2 supplement to your ticket price you can help conserve the Baltic Sea and its endangered species. In 2007, a record number of the Baltic Sea tickets were sold with 2275 visitors contributing to this important cause.

ITÄMERILIPPU
NORMAALIHINTA + 2 e
Ostamalla itämerilipun autat WWF:ää suojelemaan itämeriä.



lippu.fi
LIPPUPISTE OY

0600 900 900
1,75 €/min+pvm, klo 7-22